

Ewieri xirikamai yeti

El mono de cera

Lengua huichol
Estado de Nayarit



Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

‘Aritikuru 2do. Xapatsie maka ‘uxa

‘A ‘lki xapa xeniu huteiki-pai meyeka mana nai miraka ‘uxa tame teiteri ta hetsiemieme, meta ta kiekari kemitiuku wetika, meta kemitiukumane yu naiti niu yi kimana memi teyukuxaxatiwani, ya meteyukihaweti.

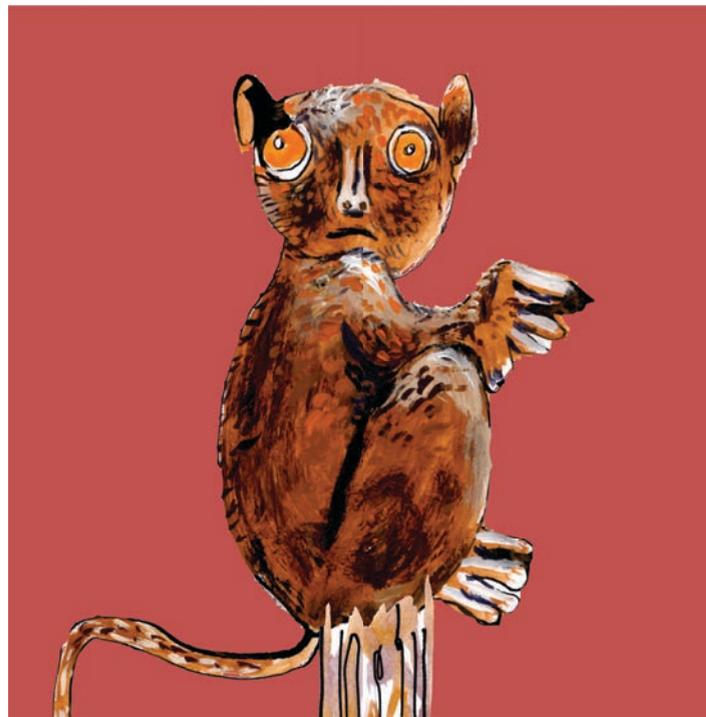
[...]

IV. Yu niuki memikate ‘atimaiyaniki, meta tita memitemate, meta yu nai yu yeiyari.

Ewieri xirikamai yeti

El mono de cera

Lengua huichol del estado de Nayarit



Ewieri xirikamai yeti
El mono de cera

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Traducción y Asesoría técnica

Fidela Pereyra Zamora
Samuel Carrillo Rentería

**Texto de la presentación en
lengua huichol y validación
técnica y pedagógica**

Juventino de la Cruz Hernández

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Adrian Trejo

Ilustración

Sergio Aguilar

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28 col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978- 607-7879-07-7

ISBN Volumen: 978-607-9200-80-0

Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

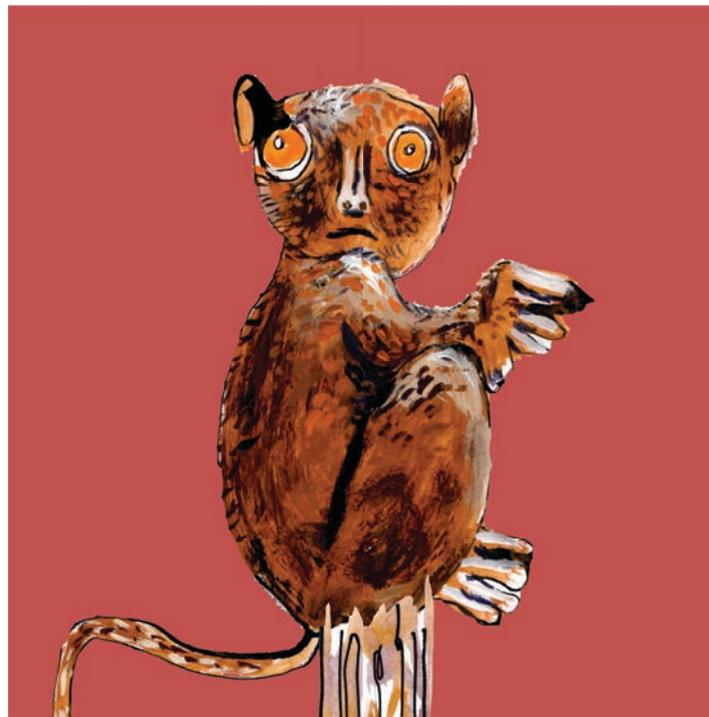
Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

Ewieri xirikamai yeti

El mono de cera

Lengua huichol del estado de Nayarit



Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

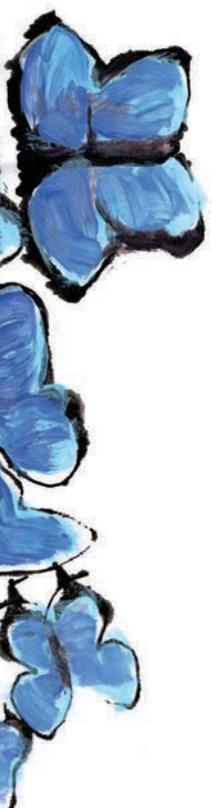
Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Mirayemie

'Ikú mita'iyarihapai panuyine taniuki. Makaka ma'utsiwi, takwie, mexiwa, mitaxaiye ya mitsiiraiye, xiyarieka ya xeiminake'erieka, heiwa mira'utsiwini, yatiti temei'yahiwá, mita'iyari temeyahiwá taniuki...

Xíkaniuki 'umaweni tepikayu'enie tanaiti, pikatiumainia, pikatimatsiiki, pikahekia takwie tsipiye, 'etsiwa tepihekia, há piwaikawa: wa'ati 'irawetsixi manamepikaxeirie xeikia.

Xíkaniuki 'umaweni pikatimatsiiki, mitiuyuparewieni pikayiwe, niuki ka'uyeikanike tepikayumaikake, pikatitixaiti, xikateka'utiniukanike kwiemitamatsie... Taniuki 'aimieme puyeika, taniukiki teputiniukani, tepiyuku hiaweni, tepiyu'enieka, tepi'iwiyani, tepitemawieka tanaiti tepimatiwani naitsarie kiekariemanuhane, temu'uwa, temiwikwe, teminuiwa, takiekariemumanetikatsie.

Temiyimiire temiyini'i, temiyi waikawa temutiniuka, mekiku temimatiwa. Temiyu waikawa niukamete tepayamiire temutiniuka taniukiwaiká piyu'eniiriiki, 'iki niuki hawaiki pikahehekie pauyewetse temiparewiyaka. Tamematsi waiká temite'tirikariya takwie temanukuhana waikawameki tamewaiká tepite'aye'atia kiekariemuyahane.

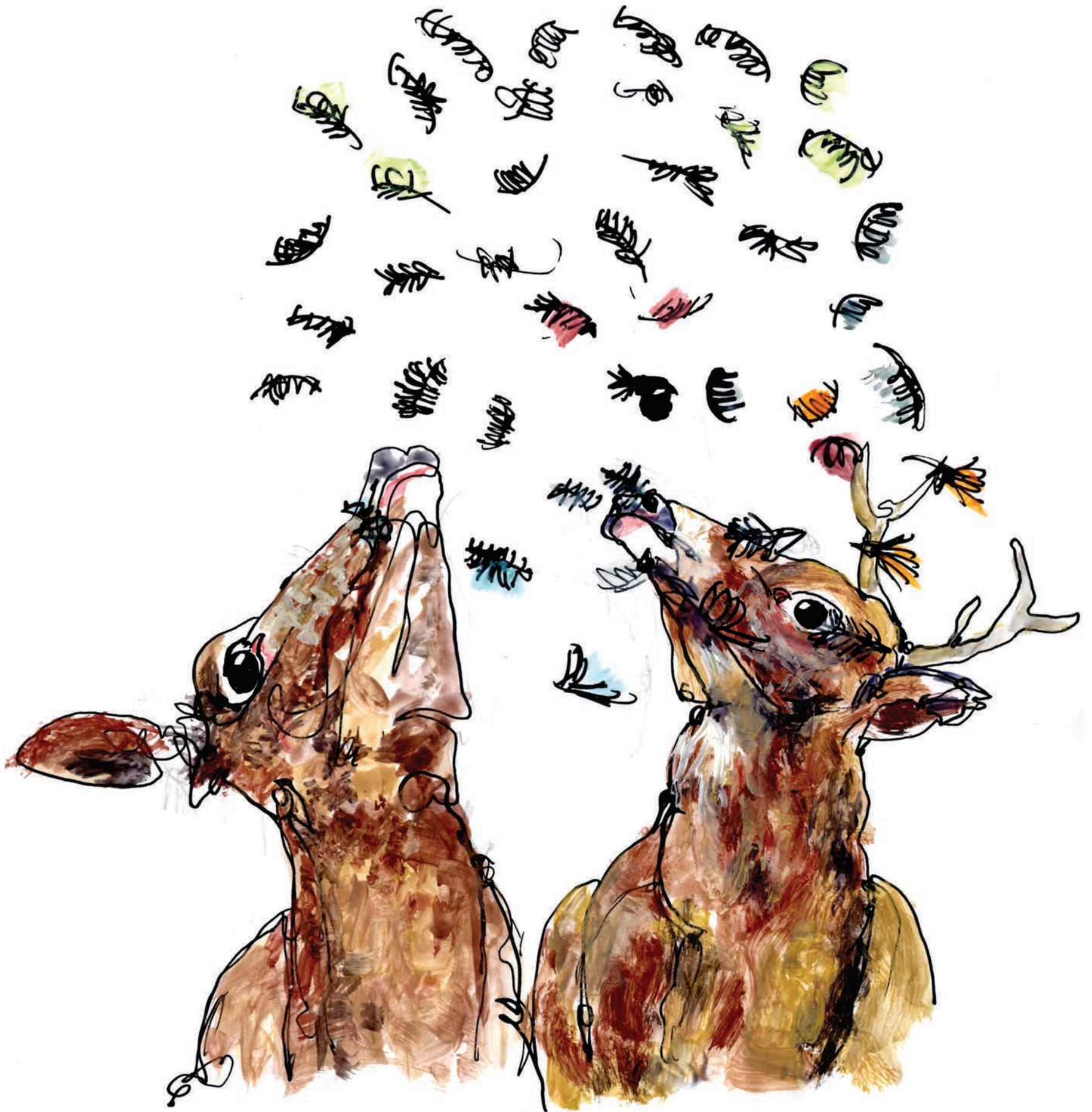
Taniuki 'aixipitiuyu'eniiriiki, tsipitiuyu'eiya, 'aixipitiuyu'eniiriiki, tsipitiuyu'utiwa, hipame wahapai pikatiuyu'eniiriiki. Nahuatsixi, tsuketsixi, wakirixi, wixarika, mekikanerutsixi, mitsitekutsixi, matsatekutsixi, tsaputekutsixi, nikwatsixi, tenikutsixi, tutunakutsixi, tsitsimekatsixi, yaniyutsixi, waniuki 'ekanayapapa+meni yikimemite'uhu, yikimemite'uniuka, yikimemiteyukuhiawe, wayeyari yikipitámi'ane. Yatiti memikaha'eriwa, tematimariyaxime yatititemiwikwé.

Hakepaiti mireyi temiwikwe, ta'iyari 'akuxi puyuane temutiniukatsie pirahekie. Tayeyari pi'imiari pitukari, ta'iyariki tepayeneniere 'akuxi tepiyumiiriya, ta'ukitsiema hakewapaiti memitate hekuhayewi, wakakaitsie tepa'u, tepiyuhekwatiaka.

'Ayumieme hiki tepixe'inie taniuki tepika hatimaiyani... Tuturiyari hapai mitiwauke tiyutihekwariya, taniuki hapaina pi'aneni, hikixeikia pika'aneni, taniuki piyuhekwariyani, teputiniukani, taniwema yunaiti, tatiriyama, 'enatemitama mekikutari.



Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Índice

Presentación	6
La tortuguita	13
Adivinanza	14
Pescadito	14
El huitlacoche	15
Tamal relleno	16
Adivinanza	16
Caldillo de champiñones de monte	17
La tortuga	18
La leyenda de la laguna de Tepic	20
Higuera Gorda	22

Kepaimeti mirayemie

Mirayemie	7
Aye nunutsi	13
Kenetimati	14
Ketsi	14
Kiau	15
Pixai	16
Kenetimati	16
Yekua kemitiyuwewiwa	17
Aye	19
Harakuna Tepiki miyemakai	21
Kiekari Higuera Gorda	23



Himno Nacional Mexicano	24	Ta kuie niawarieya	25
Fidel y el caimán	26	Pireri haxitsie muti hau	27
Los guajolotes que atrapó Fidel	30	Aruxi Pireri miwarutiwi	31
Fidel y su avión	34	Pireri mawiwetsie	35
Adivinanzas	38	Kenetimati	38
Adivinanzas	39	Kenetimati	39
La tortuga	40	Aye	41
Amor	44	Naikapixi	44
Watakame y su perrita	45	Watakame yu tsiki mati	45



La sal	46	Una	47
Watakame y la tortuga	48	Watakame aye matia	48
Zopilote	49	Wiriki	49
Adivinanza	49	Kenetimati	49
Arrullo	50	Nunutsi kemitiukutiani	50
Unas flores	51	Tutu nemechipitiani	51
El mono de cera	52	Ewieri xirikamai yeti	53
Adivinanza	55	Kenetimati	55
La tortuga y la hormiga	56	Aye tsarimatia	57
El zorro	58	Kausai	58
Me reprenden	58	Neputatieliwa	58
Una flor	59	Tutu	59
Juan Chávez	59	Wani Chawe	59
Adivinanzas	60	Kenetimati	60
Flores de mi ser	62	Tutu kuaiyali	63



La tortuguita

Una tortuguita
viene por allá.
Miren... ¿La ven?,
viene cantando.



Aye nunutsi

Âye nunutsi,
wata kanakumieni.
Kami...xetei xeiya
Kaniukuikarimeni.

Escuela Lázaro Cárdenas
Colorado de la Mora, municipio de Tepic, Nayarit.



Adivinanza

Vive en el agua,
camina en el campo,
y tiene su caparazón
remendado.
¿Qué es?

(La tortuga)

Pescadito

Hermoso pescadito
que vives en el agua.
Cómo quisiera comerte,
dorado, dorado.



Kenetimati

Kaneumanetsikini,
kanikuyeikani,
hata tiyeyeika.

(Aye)

Escuela Lázaro Cárdenas
Colorado de la Mora, municipio
de Tepic, Nayarit.

Ketsi

Ketsi tsimeu ane
hata miyeyeika,
nepeikuiamiki
warikariyari.

Escuela Lázaro Cárdenas
Colorado de la Mora,
municipio de Tepic, Nayarit.



El huitlacoche

La receta para hacer un atole con huitlacoche.

Primer paso:

Se echa a remojar el maíz de color, se le agrega huitlacoche fresco o seco, según la ocasión, se deja reposar durante toda una noche o más para que se fermente.

Segundo paso:

Al siguiente día, muy temprano, se muelen los granos y se cuelan en un recipiente.

Tercer paso:

Ya que está colado, se vierte en una olla de barro y se pone a calentar a fuego lento, se menea durante todo el cocimiento para que no se queme.

Cuarto paso:

Después de que hierve, se saca del fuego y se toma calentito. Mmm... ¡Qué sabroso!

Kiau

Îpai meri:

Kiau waxatamieme yuyurime, yatini wawakime, kaniiyineni kepauka tsinari muwewieni. Xei tukari iku yuyualawime, yatini mitatailawi kanika hawiyamiki kiau nikame matsinareki.

Ûtimana:

Ûxa'arieka ximeri mireutaririme, kaneiyetiximiki matatsie, kuitita kanikatsimiki.

Hairiekatatsie:

Katsiekameri xarita meiyeni taipa mutakuanaki, kanihikamiki henakumuinati mikahewaxiniki, kuyuri kanenahanimiku.

Nauriekatatsie:

Ximeri kuiti kani iwani xikati.

Sonia Carrillo Vicente
Escuela Lázaro Cárdenas
Colorado de la Mora,
municipio de Tepic, Nayarit.

Tamal relleno

Es un tamal que se hace con masa de maíz. En su interior lleva carne seca deshebrada, puede ser de venado o de jabalí, también se puede rellenar con frijoles molidos de la sierra.

Una vez que los tamales se sacan de la olla, se reparten entre todas las personas que asisten a la Fiesta del Tambor, del esquite o alguna otra ceremonia. Estos tamales son muy ricos recién sacados, también cuando se ponen en las brasas.



Adivinanza

Carga en su espalda
una batea
y tiene la nariz de cerdo.
¿Qué es?

(El armadillo)

Pixai

Tixi kanitetsuyaritini. Maxa waiyari wawakime iinetikaiti, ya nutsu tikamume pinikame.

Kani wariwani ixiarapa, yuimakuaxa, yanutsu xarikixa. Chikana aneni iariyarieti, yanutsu xixikame.

Casimira Isidro Carrillo
Escuela Lázaro Cárdenas
Colorado de la Mora, municipio de Tepic, Nayarit.

Kenetimati

Pateyu yuwarie kanetimaka,
tuixu hepa, retsuriti.

(Xitye)

Escuela Lázaro Cárdenas
Colorado de la Mora,
municipio de Tepic, Nayarit.



Caldillo de champiñones de monte

Primer paso:

Se pone al fuego una olla de barro con agua.

Segundo paso:

Cuando el agua esté caliente se agregan los champiñones bien lavados.

Tercer paso:

Cuando hiervan se agrega sal al gusto y un poco de masa aguada.

Cuarto paso:

Se menea un poco, hasta que hierva bien, se saca y está listo para servirse.

Yekua kemitiyuwewiwa

Xeimieme:

Tai mutaiya ,anuta irieme, xari mitahauxini, manatari taipa meiyekeni ha ukatuame mitakuana.

Hutarieka:

Xikata ha ka haukeni, yekua hauxiniekaime, xarita meixirieni.

Hairieka:

Xikari ukuani, tixi pinariekame meikayeurieni, kanixeyakamiki hewakumuinati.

Naurieka:

Xikatari ukuana, menahana, xereyu ta tsiari nikuaimiki.

Escuela Lázaro Cárdenas

Colorado de la Mora,

municipio de Tepic, Nayarit.



La tortuga

Hace mucho tiempo vivía una tortuga viejecilla, todos los días salía a caminar sola por el campo. Un día, cuando caminaba, escuchó que alguien sacaba agua con una jícara de entre las piedras del arroyo.

Ella se hizo esta pregunta:

—¿Quién podrá ser?

La inocente tortuga se acercó hasta donde se escuchaba el ruido y vio a una tortuguita desesperada, que con mucho esfuerzo sacaba agua con una jícara de un pocito casi seco.

La tortuga viejecilla se le acercó y le preguntó:

—¿Qué haces linda tortuguita?

La tortuguita muy fatigada le contestó:

—Trato de sacar agua para beber.

—¿Y tú, de dónde vienes? —preguntó la tortuguita.

—Vengo de muy lejos y quiero ayudarte —contestó la tortuga viejecilla.

La tortuguita con una voz triste le dijo a la tortuga viejecilla:

—He buscado agua por todas partes y no he encontrado nada y aquí es donde he encontrado, aunque muy poca.

La tortuga viejecita le contestó:

—Mira, para que puedas tener agua y beber la que tú quieras, vas a tener que ayunar, no comerás alimentos ni tomarás agua durante cinco días, y ya que pasen esos días vas a tener que regresar de nuevo a este lugar. El agua que encuentres aquí, la debes vaciar en un bule y llevarla a los arroyos y a todos los lugares húmedos.

¿Entendiste?

—¡Sí! —contestó la tortuguita.

La sedienta tortuguita hizo todo lo que la tortuga viejecilla le había pedido. Pasaron los días de ayuno y la tortuguita regresó de donde había partido. Cuando llegó, por todo el arroyo corría bastante agua.

La tortuguita bebió toda el agua que quiso y desde entonces la tortuga sigue siendo la dueña del agua.

Aye

Merikitsi waniu kaniukateitini, aye ukalaita. Yamitikuyeikakai yu xaita. Xeimieme waniu umieti xewiti kani enieni, yukararaki kane hatsitane kaitini.

Kepai peyiane aimi —Mitiu eri.

Kuiti metia, munierixi waniu aye nunutsi wanetineikani hatsitaneti. Mana uyaka aye ukalai, ipai mititahiwixi:

Keripemitiyuriene ha nepu waune, ne peu harimiki. Tinita hiawe aye nunutsi uxeti.

Êkita hake pepe yetia. Âye nunutsi nita iwawiya.

—Etewa nepeyetia, nematsikuparewiene —Tini eiya, aye ukalaita.

Âye nunutsi yu heiwerieti, kaniuweti iwatame ipai katiniuta hiawe.

—Ha puyukerie wa ati, neni uxeniri yanekati nikuwauneni, tixaiti nepika itaxeyawe. Haiti mitiuke.

Âye ukalaita, ipaita katinitahiawe:

—Neuxei miya pemaine, ha xika pe heuye hiaka ketsi pakaniyu hakimiki auxuwime tukari, pekahareti, pekatikuati. Miyari peyime pekanamieni ena, ha pe ti hanime a kixaiuritsie peka nenu tuaxiamiki hake aki mukaheitika, hake mukuyuyunatsie.

—Penetiueni— Naineni aye ukalaita.

—Hi— Tini eiya aye nunutsi.

Âye nunutsi kemitiu ta hiawarie mipai mitiuyuri. Miranutuatiya hake ha mukamarike. Kuititawaniu ha mukamarixia, anake mukayurixi aye nunutsi. Ânapaiti waniu yatiuyika, aye ha kanikutsieyatini

J. Santos Rentería de la Cruz

El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.



La leyenda de la laguna de Tepic

Se cuenta que hace muchos años, muy cerca de la ciudad de Tepic había un hermoso lago azul, a su alrededor se podían apreciar los árboles, las flores y un extenso y verde pasto. Las personas que vivían cerca le rendían culto a la diosa del lago; le ofrecían velas, flechas, jícaras y sacrificios; con estas ofrendas le agradecían porque ella les cumplía lo que le pedían.

Se cuenta que cuando llegaron los hombres blancos (mestizos), empezaron a vivir muy cerca del lago y entonces fueron tentados por la ambición de sacar el agua del lago. Abrieron una zanja al hermoso lago azul y con el agua que sacaban regaban las parcelas de siembra que tenían.

Con el paso de los años, el lago, que era un pequeño paraíso, fue muriendo lentamente. Se dice que la diosa del lago, muy triste y afligida por lo que hacían los hombres con el lago, se vio obligada a salir con todo su linaje, a los cuales los pobladores indígenas llamaban “Hakuiekate”, que eran animales fantásticos. A estos animales, los pobladores los imaginaban de color blanco, con alas muy grandes y cuernos largos.

Se cuenta que la diosa del lago era una hermosa mujer alta y blanca con cabellos largos y dorados. La diosa, acompañada de su familia, tomó el camino que iba al sur del lago; los habitantes de Tepic, al ver a los animales extraños, asustados y sorprendidos se juntaron y los siguieron para matarlos. Se dice que no mataron a ninguno y la hermosa mujer caminó con sus hijos hacia el cerro de Sangangüey.

Una vez que llegaron a la cima del cerro, la diosa con un bastón que traía, abrió un enorme hueco como por arte de magia, poco rato después se perdieron por ese hueco. Enseguida, el enorme cerro empezó a arrojar ceniza y rocas encendidas, sepultando a toda la gente que vivía en Tepic.

Por ello, hoy cuenta la gente que el lago de Tepic se secó por completo y la diosa del lago aún arroja fumarolas de humo en cierta época del año.



Harakuna Tepiki miyemakai

Meripaiti waniu Tepiki aurie harakuna kanikumakaitini, ha kemitiyualaiye uyemati, yai tsipikaratiranitikatei waniu. Teiteri waniu mana auriena menikutekaitini. Kepauka mayeaxeikai waniu tukarieya memikumawiriwakai; wixaritari mana mepiteukatuayakai, tukari mepiwawiriekai, katira memikutairiwakai, uri memuwewiximekai, naime tita mitiwaukai memiteikatuiriwakai mipai memiteu hukai.

Âriketa, miixa wiyari hanuyeyaku, teiwarixi waniu mepu axia. Mita waniu teiteri mepiwarutawei, memamatiri memeutayeixia hiritsiepai. Manata, hiki memitexaxata; kename ana teiwarixi Tepiki memuyuti kitia tiki, harakuna mei iyarimati. Kaukata waniu menenuyeyepi, ha mana miyemakai yu iteiri, yu waxa, tita tsieti memiteu ekai naime mepi hatuyiakai.

Manari wiyari miyetia mipai me anetika, axikai miyewatiya. Mipai memitexaxata hiki, kename irikame mana miyekiekai, hatame kauka niyianekai, miyari tiniereti uye ha aka waniu, yu niwema ha kuiekate kaniwaranuku uitiani waniu.

Hakuiekate waniu mepiyiakai. Miki waniu mekanu uwakaitini, yaxeikia tsiere meteu uwakai, me heutuxati wakaitsixi wa hapai.

Hakuiekate wa mama waniu, kauka ni hatametikai. Ūka waniu mayeikakai kemiti iimari, kemirakatitini kemitituxa kipateya. Heiwa waniu memanatiki yu niwema warawititi, kuitiwata yamemite u hukai yemuri manukatsie.

Kauka waniu teiwarixi meniwaruxei, miyari meteuniniereka, mepiwaranukuwei mewakuinike, yiki memianenekaiki. Mepiwaranukuwei waniu, mewaruweiyati mepiwakutuaxakai, xianakia waniu hura memu uwekai, ni xeime waniu memika u axixi. Meu uxeti waniuri yamemiwaratuaxia, atsimekawaruyurieka.

Hakuiekate waniu memeki yemuritsiepai, meu axiaka wa mama yu itsiki waniu mireuyepi, kaukatsi nekitanatikai, muwa xeikia ememite hayi.

Yareutewikaku yemuri mutayua, mutatekixi, tai kitsimati mutawiwi, teiwarixi memiwaruweiyakai yu naime piwaranukana.

Âyumieme waniu harakuna anapai kaniukawani, hiki tsiere akuxi hake meyemakai heiwa pakikitsiyata.

J. Santos Rentería de la Cruz
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

Higuera Gorda

Higuera Gorda es una pequeña comunidad de la sierra. Cerca de allí hay lomas y montañas a las que le dicen la Sierra de Alica. A esta comunidad la rodean las montañas, muchos cerros; la atraviesan dos arroyos, y muy cerca de allí se ve el embalse de Aguamilpa. Es un pueblito donde viven unas 350 personas y la mayor parte de ellas habla la lengua wixárika o huichol, también allí viven algunas familias mestizas que sólo hablan español.

Higuera Gorda es un ejido, es decir, sus autoridades agrarias son el comisariado ejidal y el consejo de vigilancia. También la comunidad cuenta con un juez auxiliar, esta persona es la autoridad nombrada por las personas de la misma comunidad.

En Higuera Gorda, las personas se dedican al cultivo de maíz, el frijol, la calabaza, la sandía, el pepino y el chile, en época de lluvia en sus parcelas o coamil. Algunas otras personas también crían vacas, chivos, gallinas, cerdos y otros animales.

Las mujeres indígenas hacen bonitos bordados en manta. Estos bordados los hacen en la ropa que se ponen los hombres, los niños y las mujeres cuando hacen sus fiestas tradicionales entre las familias. También tejen bolsas o morrales de estambre, hacen coloridas pulseras y aretes de cuentas (chaquira).

Las mujeres, niños, ancianos y hombres indígenas aún hacen sus fiestas tradicionales o ceremonias. La primera de ellas la del esquite, ésta se realiza en el mes de marzo; la Fiesta del Tambor o Elote, esta bonita celebración se hace en los meses de septiembre y octubre; y la Fiesta de la Gallina, que se realiza en mayo y junio.



Kiekari Higuera Gorda

Higuera Gorda chikaniyeuka, hiritsie kanikumaka. Mana “Hiri Harika” titewati kana utikani, tsiere aki mana kaniukakani, yaxeikia hurawata ha Aguamilpa titiniere. Mana manikuteni 350 teiteri, tsiere teiwarixi meyiniti. Yunaiti wixaritari mekaniutiniukani hipati ta yayupaimeti teiwarixi memihime xeikia.

Higuera Gorda mutukutewa Ejido pihiki, itsikate mepanukauwe comisariado metetetewati, yaxeikia Juez mepanukaketsa kiekatari, xei wiyari kaniuyuruwani.

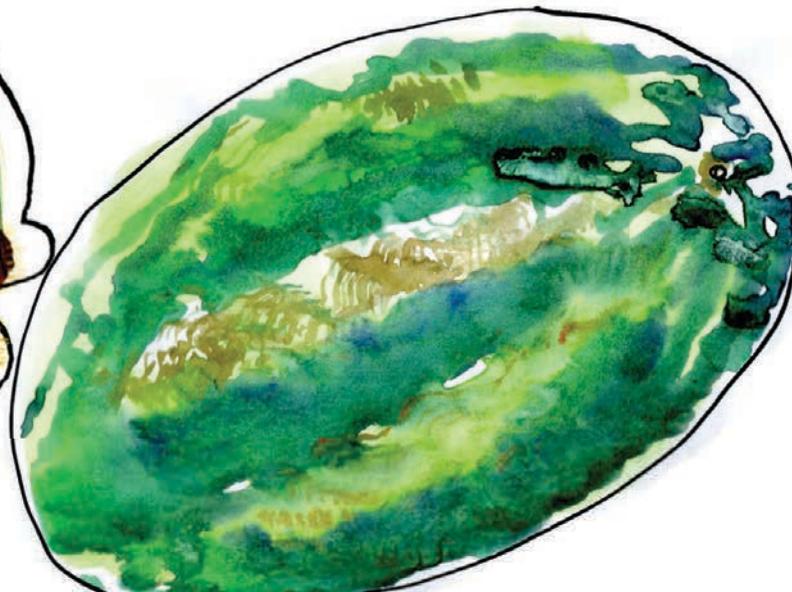
Êna Higuera Gorda, teiteri makaniukaetsani, pinixi, iku, mume, pepino, xutsi, reuyutsata tsieti kepaukua mukawiwiye hake memetiwata. Hipati ta wakaitsexi, tsipuri, tuixurixi, wakanari, metewatewata memiwahi.

Ûkari memiteutixuxuwe yu kamarite, yu niwema wa kamarite, yi kinama wa kamarite. Kepaukua memiteutimawa memnakatiki. Yaxeikia ukari memitetsaa yu kuka, yu nakitsa, tsiere yaxeikia memiitsa yu kitsirite.

Yunaiti wixaritari akuxi yu yeiyari memayexeiya, memiteutiwawa, memuyuirikixime, tiri memiwarukayayatsa, naime tsieti wixarika ke mitiumie yameniyiaka mekatenayeatiwani.

J. Santos Rentería de la Cruz

El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.



Himno Nacional Mexicano

(Coro)

Mexicanos, al grito de guerra
el acero aprestad y el bridón,
y retiemble en sus centros la tierra,
al sonoro rugir del cañón.

(Estrofa I)

Ciña ¡Oh Patria tus sienes de oliva!
de la paz el arcángel divino,
que en el cielo tu eterno destino
por el dedo de Dios se escribió.

Mas si osare un extraño enemigo
profanar con su planta tu suelo
piensa ¡Oh patria querida! Que el cielo
un soldado en cada hijo te dio.

(Coro)

Mexicanos, al grito de guerra
el acero aprestad y el bridón,
y retiemble en sus centros la tierra.
Al sonoro rugir del cañón.

(Estrofa IV)

¡Patria! ¡Patria! Tus hijos te juran
Exhalar en tus aras su aliento,
si el clarín con su bélico acento
los convoca a lidiar con valor.

¡Para ti las guirnaldas de oliva!
¡Un recuerdo para ellos de gloria!
¡Un laurel para ti de victoria!
¡Un sepulcro para ellos de honor!



Ta kuie niawarieya

(Tanaiti)

Tepitakuiyu xika ra niuwani
ne iwama, tepiyuti iritiani,
kuie iyarieyatsie meyeaxe,
ti tuaxame metayuanitsie.

(Manuye haitia)

Ta wewiekame niarieya haiti
ena yu kuie xepika yukuika.
Yakanetayini, ta huye mi hiki,
Kemireuhane; ta wewiekame.

Xe matsiekame heyutawairiya,
tikuatsekame ena a kuietsie.
Êki ta kuie keneu atimaixia,
Teniupitarieni tematsi hikaki.

(Tanaiti)

Tepitakuiyu xika ra niuwani
ne iwama, tepiyuti iritiani,
kuie iyarieyatsie meyeaxe,
ti tuaxame metayuanitsie.

(Naurieka mieme)

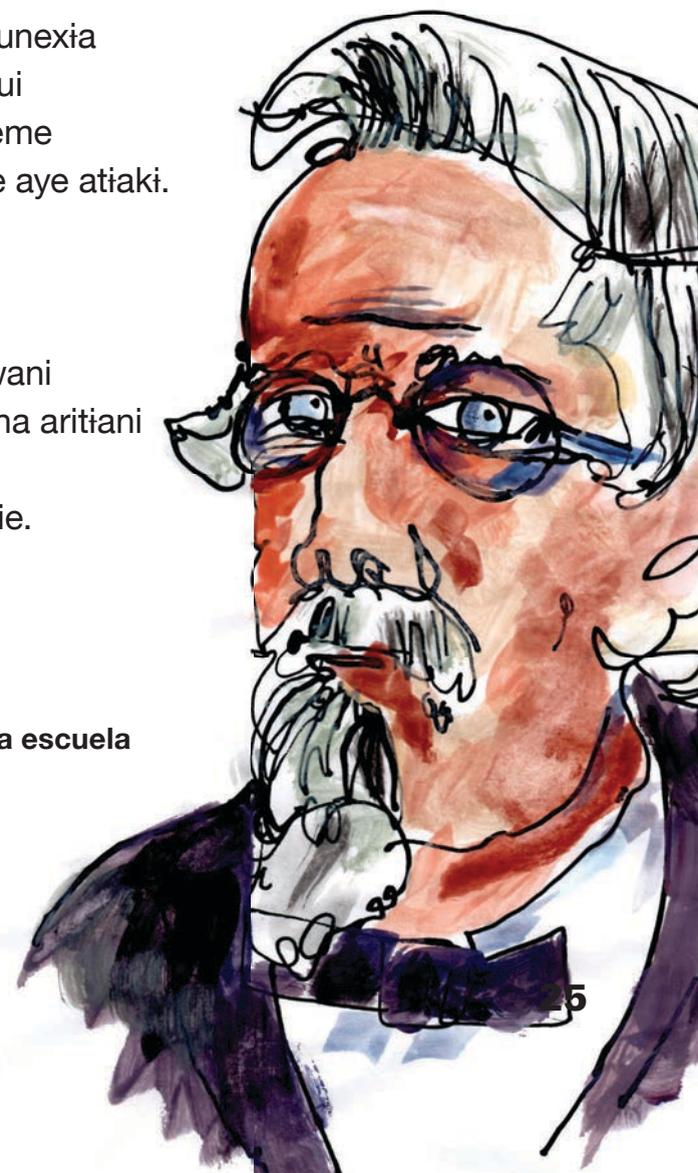
Kuie, ta kuie, mepuyu yetuaya
a niwema, memikaniere
ta wewiekatetsie; mekawti.
Tepitakuiyu metayuanitsie.

Â hetsie mieme tuturi punexia
Xewara eriwati me mukui
Îki muma a hetsie pimieme
Tepiwareu xata, memite aye atiaki.

(Tanaiti)

Tepitakuiyu xika ra niuwani
ne iwama, tepiyu yuku ha aritiani
kuie iyarieyatsie meye
ti tuaxame metayuanitsie.

**Francisco González
Bocanegra,
Jaime Nunó, 1853
Traducción docentes de la escuela
Emiliano Zapata.**



Fidel y el caimán

Cuando Fidel tenía diez años era un niño muy travieso; a su edad no le tenía miedo a los animales del monte y nada lo asustaba. Un día, su padre le dijo:

—Fidel, ¡alístate! Vamos al río a pescar.

Fidel se preparó, tomó su red y su anzuelo para pescar y enseguida salieron los dos. Ya que estaban en el río, el papá de Fidel dijo:

—Ponte bien listo, porque al rato vamos a dar un bonito paseo, ¿qué te parece?

Fidel sorprendido contestó:

—¿Has dicho que daremos un paseo?

—¡Sí! —contestó su padre muy sonriente.

—¿Oye papá y en qué nos vamos a pasear? —preguntó Fidel.

—Ay hijo... no hagas preguntas. Solamente harás lo que yo te diga.

—¡De acuerdo papá! —contestó Fidel.

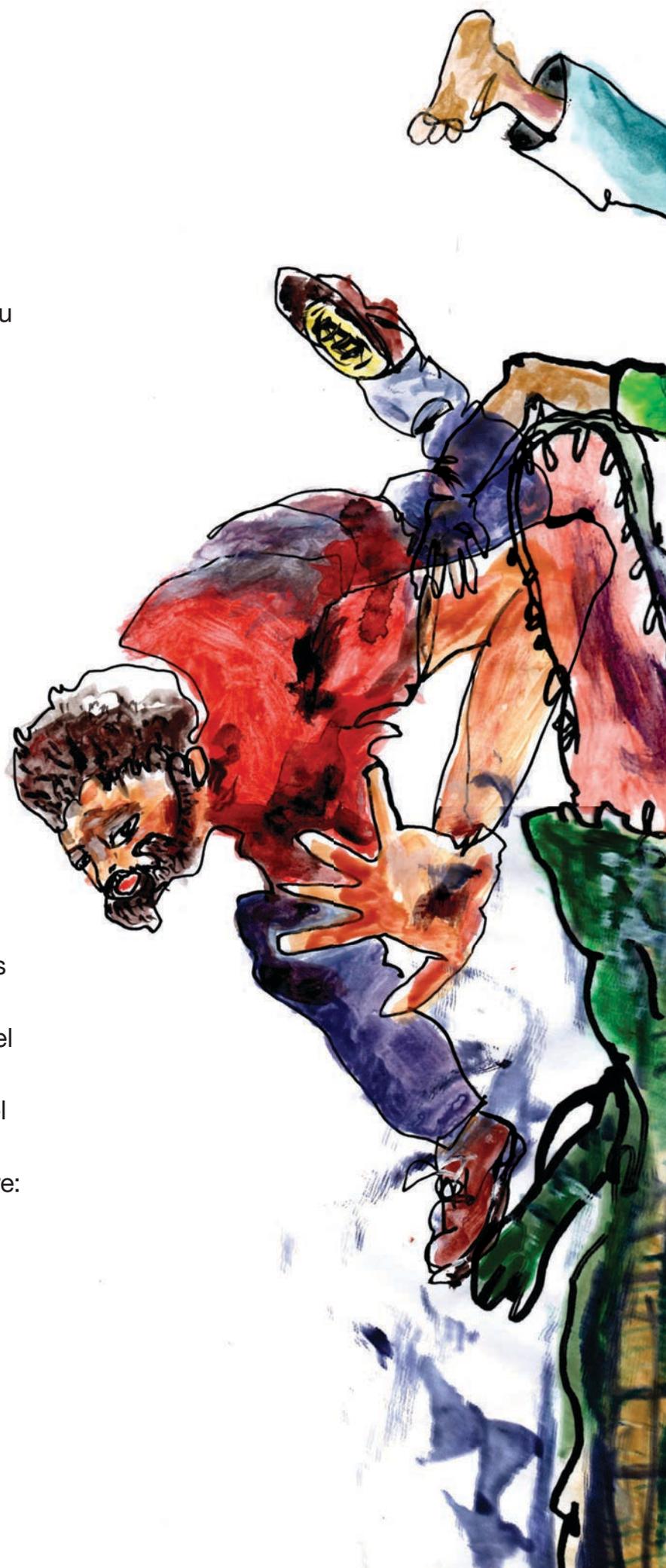
El padre de Fidel sacó un trozo de carne seca que traía en la bolsa y la aventó al río. Poco rato después, un tronco se deslizó suavemente por el agua y se acercó hasta donde estaban ellos. El padre de Fidel se acercó al oscuro tronco, se subió y le dijo a Fidel:

—¡Fidel!... No te asustes ni tengas miedo; ¡ven!, sube y siéntate detrás de mí.

Fidel y su padre se sentaron en el tronco rasposo, en ese momento, el padre de Fidel hizo un fuerte movimiento con sus piernas y de pronto el enorme tronco comenzó a deslizarse suavemente sobre el agua del río. Instantes después, Fidel se dio cuenta de que él y su papá iban sentados en un caimán morrocotudo, Fidel asustado le dijo a su padre:

—¡Papá! Estamos sentados en un caimán.

—¡Claro que sí! No te preocupes —contestó el padre de Fidel.





Pireri haxitsie muti hau

Merikitsi waniu haitiari wixarika nunutsi niukateitini, Pireri titewati.
Pireri waniu pikaukamakai, hawai pikahetiyeriwakai kuinie tirukuti.
Puwarikatia waniu kaniutawere.

Xeimieme waniu kematsieya mipai tinita hiawe:

—Kimi, hatia tekanihuni, kene a ku ha aritia, wai keneukayeka a
kitsiurita —Kauka waniu ana maxa meniumiekai. Memeki waniu kuiti
ximeri, memukatexia “Atsixikatia”; —mipai pituu ku tewa hatuxame
tetsita.

Hatuxame tetsie waniuri metiteti, Pireri kematsieya mipai katinita hiawe:

—uximayatsika tsieti mika heuyunuani, hiki tepiku ituripieni.
—Aixia pepaine ne papa, neta mipai nepira eriwa —katini eiya waniu.
—Tita tsieta teteyiaka —Pireri kuiti mutayi.

Yepauka Pireri papaya wai kanewatituni, Pireri kitsiuritana. Hata kuitiwa
meiwiwi.

—Paratsi kenetaniereni ketiyini —haiti waniu Pireri papaya mitiuke.

Yareutewikaku waniu memuninierixi, hauxa hapai aneti wa hixie na
hautiyani. Miya meteixeyakaku, mana hurawa wa hixie niu huni.

—Pireri kenanutiyexiri, pepika heumaka —katinita hiawe waniu papaya.

Pireri papaya waniu yapauka hanutiyerika, aixia mutuiya. Pireri yu
warita heuki hiaka. Kuitiwata waniu, Pireri papaya hauxa mitsikitaxi
yapauka hauxa tsipika hanukuterixi waniu. Yu hutati miya mete
heukuteti, hatuxame anutaiye memanuki, kuiti ta aurie memawe,
memanaki, huteiki memeutaki, muwata me ayenexiaka, hikipita
memeuye hukai Miyari meyiati waniu, emekateneutere. Pireri, tapurieti
awieti yu kematsitsie, tsipikareuyutemawiekai waniu. Atsi Pireri
pikareyutimaiwewakai, Kaukatsi waniuriki haxitsie menatekai. Miyari
meyiatu, Pireri kauka nixei, yepauka yu papa muta hiwi waniu
—Ne papa, haxitsie tepatei. Petiniere titi.

El formidable caimán nadó por la aguas del largo y ancho río. Fidel, bien sorprendido y sin decir una palabra, se agarró más fuerte de su papá. Luego que dieron varias vueltas, el padre de Fidel dijo:

—¡Fidel...! Con tus piernas aprieta fuerte al caimán y no te sueltes de mí porque se ha terminado el viaje. En ese momento el caimán se dio un chapuzón y nadó hasta el fondo del río; mientras que Fidel y su padre iban bien asegurados a su cuerpo. Ya en el fondo del río, el caimán dio varias vueltas y Fidel y su padre no se soltaron. Luego de dar más vueltas y vueltas, el caimán se fue directo a su madriguera. Cuando el papá de Fidel se dio cuenta de que el caimán se iba dijo: —¡Fidel, sujétate muy fuerte de mí!

Fidel hizo lo que le ordenó su padre, y cuando entraba el caimán a su enorme cueva en el fondo del río; el padre de Fidel con sus dos piernas y sus dos brazos se detuvo en la entrada. Fidel y su padre salieron del agua totalmente mojados. El padre de Fidel tomó otro trozo de carne seca y lo arrojó al agua del río y dijo: —¡Gracias amigo! Luego regresamos.

Hasta entonces Fidel entendió que el viaje que hicieron fue porque su papá le había dado un trozo de carne al caimán.



—Hi— Katinieiya waniu papaya, atsikaraeriwati, kauka waniu miki tinimaikai.

Haxi tewiyari waniu, yapaimexa piwarutitunitia hatuxametia.

Mipaita waniu Pireri papaya naineni:

—Ne kema, tekanika haxiakuni; karima aixia perawiyati, pepikahaxikeni. Miya waniu xeikia utayika Pireri papaya, haxi mukaha, miya tiwareikititi. Hupai, haxi tewiyari kanikuhaunekaitini, Pireri yu papamati miyatsieti meteukutekaku.

Haxi tewiyari uxeti waniuri, yu teri mutiwautiya. Pireri papaya waniu miyari tiniereti, kaniutayini:

—Ne kema, ne hetsie karima ketinawiya, ari kanayeani miya temiteuku.

U haxi tewiyari yu teri kauka niuxei waniu, uma tinuaka, kuiti yamireu haximekai; heimana meki, haxi tewiyari heuta haximekaku, Pireri papaya kuiti yumamateki kitenie muta mateikaxia, haxi waniu yu xaita emirewayeyi.

Me hewatikineka waniuri. Pireri papaya, wai muyu hayewiekai hewatituka, hata meiwiji. Pireri anake mipai mitiu eri waniu. “Kari ayumieme wai yaki tepika hatikikai”.

—Pamipariyutsi— utayika. Memeki.

J. Santos Rentería de la Cruz
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.



Los guajolotes que atrapó Fidel

La familia de Fidel se estaba preparando para celebrar la Fiesta del Esquite, por eso él y sus hermanos salieron muy temprano de su casa y viajaron por toda la sierra.

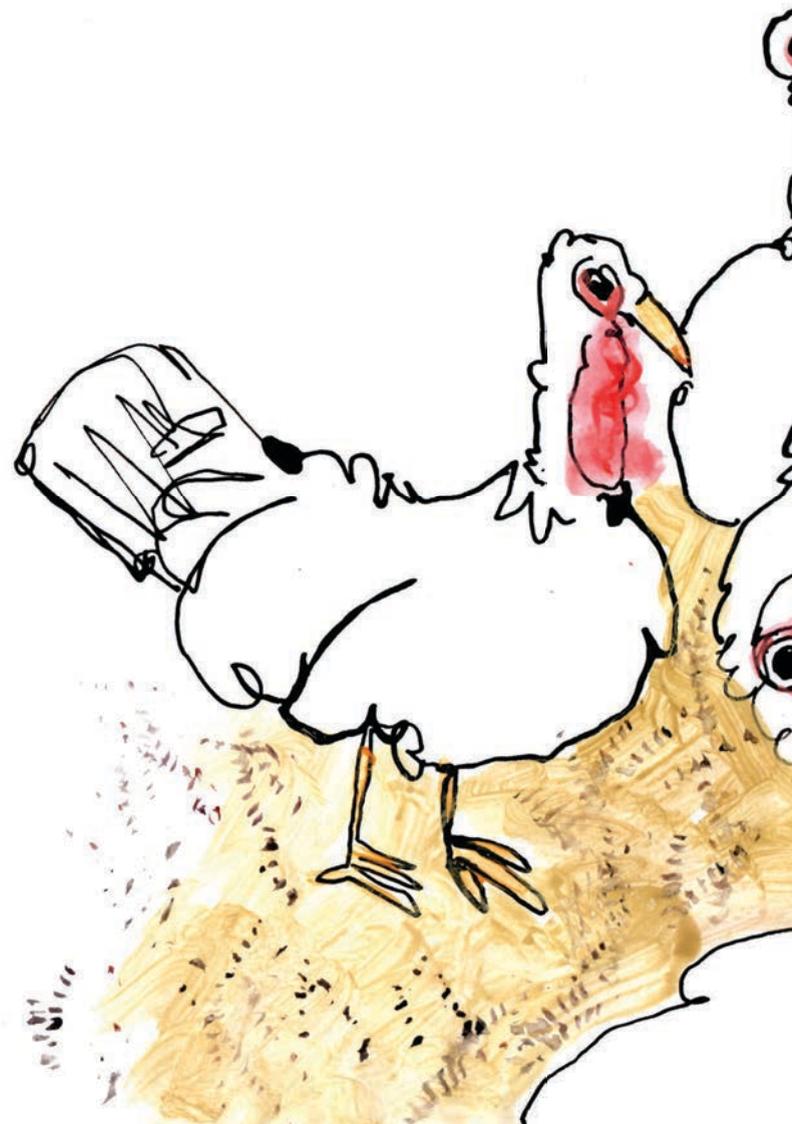
Después de que caminaron un largo rato, Fidel les dijo a sus hermanos:

—Escuchen muy bien, yo me iré por este lado y ustedes caminarán por aquel otro, ya verán que luego encontraremos a los venados y los cazaremos.

—Está bien —respondieron sus hermanos.

Después de caminar un largo rato, Fidel escuchó un ruido entre las hojas secas de roble. El ruido que escuchó lo hacían unos guajolotes salvajes que caminaban por la misma ladera que él, entonces pensó: “Tendré que apresarlos”.

Para poder atrapar a los guajolotes, Fidel se quitó toda la ropa y caminó poco a poco hacia donde estaban los animales. Mientras los guajolotes limpiaban y picoteaban el suelo, Fidel avanzaba; cuando los guajolotes levantaban la cabeza, Fidel muy astuto se detenía. Cuando Fidel se detenía parecía un tronco seco por su color tan oscuro; por eso los guajolotes no lo notaron. Ya que estuvo cerca, se les echó encima y atrapó a tres de ellos. Fidel se puso muy contento, se vistió y ligó de las patas a los guajolotes con un mecate que traía, y bien contento se regresó cargándolos por donde había llegado.



Aruxi Pireri miwarutiwi

Merikitsi waniu Pireri kie, aixia meneyukuyuruwakaitini. Âri xarikixa na hurakaitini. Pireri aixi yukuyurieka, yu iwama wahamatia hiritsie menekine, maxatsi mewareuwiniyayuka waniu.

Me heta axiaka waniuri, Pireri yu iwama ipai katiniwarutahiawe:

Nexaita uwa nepityune, xemeta hukuaiwa xemukuyune.

—Ketsi eki kepemaineni, mipai tekaniyikuni— memite hiawekai waniu. Pireri mipai xeikia utayika waniu, metia.

Yareutewikaku, Pireri ya hamiekaku waniu tuaxa tsata, mu enaxi waniu kuinie tineta kaxarikani. Pireri miya tiu enaka, axikai miyetia hake miya miretainekaitsie, ayeaximekaku, kakuyuati mitiuke ta niniereti. Munierixi waniu, aruxi meniutayiyixareni kememitemamariwawe; mepite tsiketiwekai waniu, miya me atayeuti.

—“Paratsi kaiuwati, nepiwatiwiya” —mitiueri waniu—.

Yapaukua Pireri naime yu kemarite mireuku hinaxia waniu.

Yareutewikaku yu maweti mitiuke. Pireri waniu axikai miyetia

aruxi memitetsiketiwekai miya timaweti. Kepauka aruxi

memanu kunenierekai Pireri yepauka pukukekakai waniu. Âruxi

mepikakuyuatikatei, mepiteketsitiwecai. Pireri tsieti waniu piyekekakai.

Pireri wa hixie mutake, aruxi tsieti yaxeikia mepiteketsitiwecai, mepikai

xeiyakai waniu, kiyepai waniu kauka mianekaiki. Hurawari uwekaku yu haikame miwarutiwi kememita waniu.

—“Hikirixia chinekatiniutakeni”— mutayi waniu kemitiyutemawie.

Pireri aruxi waranatapieka mehayeniniereme waratiti metia waniu.

Yareutewikaku Pireri yahamiekaku waniuri, hixiena tsimepikahanikayi

maxatsi, meukaxarikitati; aruxi miwaratikikai, meutimamaka



Fidel caminaba muy seguro cuando repentinamente una manada de venados se cruzó en su camino, hacían mucho ruido cuando pisaban las hojas secas que había en la ladera. Los guajolotes asustados empezaron a aletear y Fidel hizo todo lo posible por ponerlos en paz, pero no dejaron de aletear. Fidel, al ver que los guajolotes salvajes no paraban de aletear, los tomó de las patas, los agarró con fuerza y dijo: —No los soltaré.

Momentos más tarde, Fidel sintió que los guajolotes lo elevaban por los aires poco a poco, y dijo muy preocupado:

—¿Y ahora qué hago? Si me suelto... caeré y puedo lastimarme. Lo único que hizo fue sujetarse más fuerte de las patas de los guajolotes salvajes.

Los guajolotes volaron y volaron por toda la sierra. Fidel estaba asustado y ni cuenta se dio cuando pasó muy cerca de su casa. De vez en cuando, gritaba para que alguien lo ayudara, pero nadie lo escuchó. Los guajolotes salvajes bajaron poco a poco hasta un arroyo y se pararon en la rama de un árbol muy alto. Fidel quedó colgado entre las patas de los guajolotes y no esperó más. Se soltó y cayó en una pila del arroyo.

Cuando Fidel llegó a su casa, sus hermanos le preguntaron:

—¿Qué pasó contigo? Te buscamos y no te encontramos. Fidel totalmente desilusionado, prefirió no contestar.





mekaniutiwerike waniu. Pireri xianakia waheima muwautsekai miya memiyiakai waniu. Pireri kawatatuamiti wa ukatetsie tiwieti waniu, karima mirawi. Pireri muyuma waniu yanatewani wa uyewieti, aruxi tsieti waniu mepikatehayewakai meutiweriketi. Pireri meuyutamaixia huku kitsita niuyetikieximeni, aruxi miya meteikuwieti waniu.

—Hikirixia, keneyianeni? —mutayi, kui wareutixeyatu waniu.

—“Xika neunetatuani nekaninemiemiki, tsepatsukutari hakewa nemanutikieni”— utayika, kayuwati mutiuwierixi waniu.

Pireri miya reukuwieti waniu, yu kie pukatikietiya, xianakia mahiwakai, mumawiwakai waniu, ni xewiti pikaixai waniu.

Âruxi miya Pireri metehatiti waniu, hatuxame hurawa memukatexia. Hauritsie waniu kemitiutewi aruxi mepuyeyaxixi. Pireri anake waniu, iyarieya aixia miyi. Yutatuaka waniu, hapa emirewatiyi waniu.

Pireri yu kie nuaka waniuri, iwamama mekanitaiwawiya.

—Titayari petarekueiri, temikamatsehexei.

Pireri kemtihaa waniu, atsi pikautayi.

J. Santos Rentería de la Cruz
El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

Fidel y su avión

Cuando Fidel era niño siempre decía:

—Cuando yo sea grande seré un piloto.

Esta tierna ilusión le nació cuando veía pasar los aviones todos los días por su casa.

Cierto día Fidel salió de su casa y fue a la ciudad. Pronto entró a una escuela de aviación con el fin de hacer realidad su sueño dorado. Gracias a su empeño pronto aprendió a manejar los aviones. Pasó todos los requisitos y pruebas de vuelo que le hicieron en la escuela de vuelo. Muy pronto le dieron autorización para hacer vuelos particulares y comerciales.

A Fidel pronto lo reconocieron como un excelente piloto y viajó por muchas ciudades del mundo. Pasaron los años, entonces Fidel se acordó de su familia y sobre todo de Carmelita. Un día Fidel llegó al jacalito de Carmelita y le dijo a su madre:

—Señora, Carmelita necesita conocer la ciudad y otras partes que yo he recorrido y vengo a pedirle que ella venga conmigo.

La madre de Carmelita escuchó lo que Fidel le decía y luego le contestó:

—Mira Fidel... Yo no sé qué responderte, no me gustaría que Carmelita se fuera. Yo sé que la quieres pero... pues tú sabes, ella no conoce la ciudad y es muy peligroso que vaya.

—Señora no se preocupe, nada le va a pasar, se lo aseguro —dijo Fidel.

Al fin convencieron a la mamá de Carmelita, y Fidel y ella partieron a la ciudad muy contentos. A los pocos días, la madre de Carmelita hacía el desayuno en su casa, cuando de pronto escuchó un ruido muy fuerte; la señora asustada salió al patio y vio que un avión *jet* se acercaba a poca altura. La señora no sabía que en el avión viajaban Fidel y su hija Carmelita. Fidel se acercó a Carmelita y le dijo:

—Carmelita, asómate por la ventanilla para que veas a tu madre.



Pireri mawiwetsie

Merikitsi waniu Pireri nunutsiyari ipai pitiyikihiwekai:

—Paratsi uxa a warie xika ne utawere mawiiwe nepikini aneni.

Mipai waniu xeikia pitiyiki hiawekai, kepauka mawiiwe xika hixiena kitsi hanawieti hixiena utayani.

Pireri heiwa kaneyani waniu teiwaritia, reiyi ikitiamieka, hakewa memawiwawe memakaxiriwe. Kuiti waniu piratimai; kepai memite u ikitiariakai mepe hixiyakai waniu, kuiti mawiiwe piki ni anekai, pipitiariakai waniu. Âixi waniuri pitiini awakai, ayumieme waniu xeime mawiiwe pu hanitiarie. Miya tikaiti yu tewatsie, etewa peyeikakai waniu; kiekari mukuyeyeu mukumanetsie, naime pikexiyakai waniu.

Miya tiuximayati miixa wiyari panuyetia waniu. Heiwa waniu yu tuxeri Kaximerita puheini, kauka waniu neeriwakai.

Miya tiuheinika waniu, kaneyani yu kie. Nuaka yepaukua, yu tuxeritsia Kaximerita kanekuxeiya. Pireri yapaukua Kaximerita mamaya mitiutahiawixi:
—Kaximerita nekanikuwitineni, kanikumarimiki teiwaritia, kaninutuixieka waati, tumini pikaheuyehuaka, Kepehaine— tineiaweni waniu.
—Nepikaitaunie matsi, pukaukumaririe teiwaritia; xemineuyexiri, yatini atsi xemitenanuyeki - haiti waniu.

Pireri waniu yu warikai hayeikame, ipai mutiuei:

—Âtsi pepikaraeriwani, kuiti tepakunuaxiani, xeikia keneutauni.

Pireri yu warikai kemitiutixatia, werimiemetsata kanahiani waniu. Pireri yu tuxeri hawititi, kememiteyutemamawie memeki waniu, yu mama nutuixiekame meukueirieka.



Carmelita con mucho temor se asomó y dijo:

—Sí... Creo que la estoy viendo allá abajo.

—¡Bien...! Prepárate, le daremos una grata sorpresa —dijo Fidel.

Fidel maniobró su avión y realizó increíbles movimientos frente a la asombrada madre de Carmelita, lo más increíble de todo es que Fidel mantuvo el avión por un largo rato en el aire. Poco rato después Fidel y Carmelita se alejaron en su avión, dejando una nube de humo, atrás se quedó la madre de Carmelita bien sorprendida.

Después de que se le pasó la sorpresa a la mamá de Carmelita, dijo:

—¿Cómo pudo pasar todo esto? Es increíble. ¿Quién pudo hacer todo esto?

A los pocos días de lo ocurrido. Fidel regresó con su amada Carmelita y le dijo a la madre:

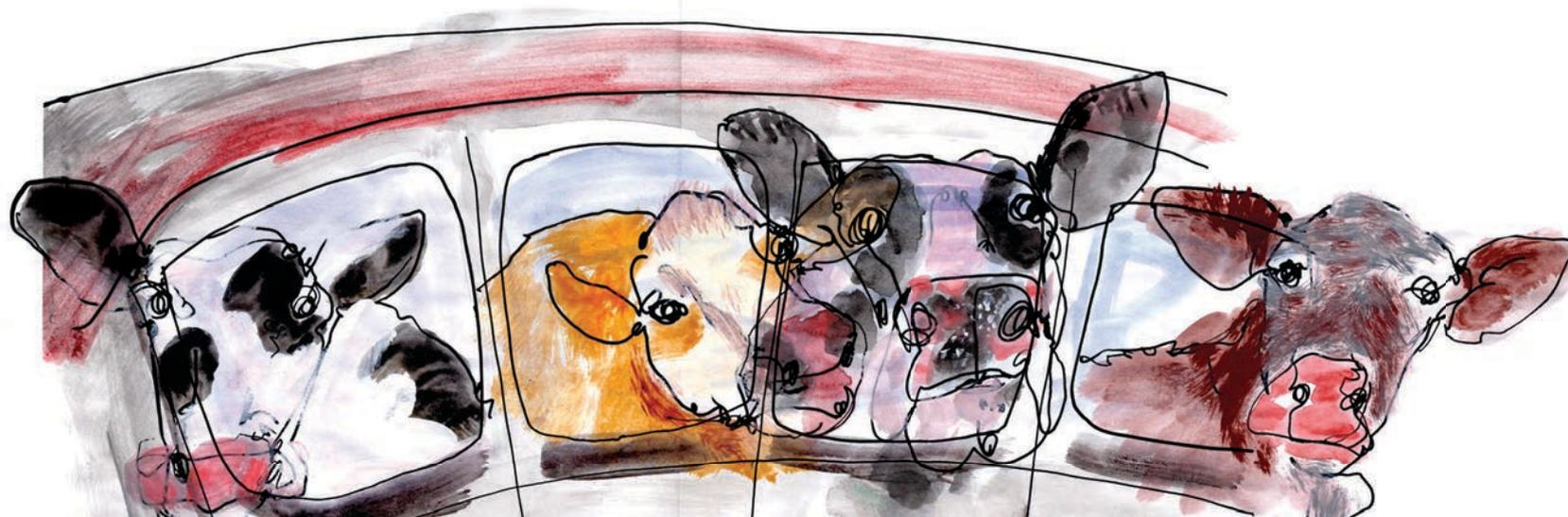
—Señora... ¿Qué le pareció nuestro avión?

—No lo puedo creer todavía. ¡Fue increíble! —respondió.

Además preguntó —¿Fueron ustedes los que viajaban en ese avión?

—¡Claro que sí mamá! —respondió Carmelita muy contenta.

Así Fidel pudo convencer a la madre de Carmelita de que era un verdadero piloto.



Xei tukari waniu hanukayaku, Kaximerita mamaya repikaku; hurawa waniu mawiwe mayuatiya; pikaheuyukumarixia waniu, kemitima mewayetia takua. Meutanierixia waniu, mana hurawa natawiximeni mawiwe kemitimariwe, kitsi miya ranawieti waniu; kariti waniu Pireri miyianekai, Kaximerita yu aurie utiyeti, kemitiumari, yalatasetati.

Pireri waniu Kaximerita tinahiaweni:

—Pepikautimamaweeni, a mama tekanimariutakuni.

Pireri yapaukua mawiwe yu etsama mitiunia; kuitiwata waniu, miya timieti mekutunixi, warikaiya tsieti niwaireni ixeyati; kuitiwata waniu taaurie mawe teiki hehukame mawiwe Pireri mitiunia. Yareutewikaku miya meyiati, Pireri yu tewa waniu kemuyuri, yu warikai hixie hayemiekaku mana muyewierixi waniu, yapireuterixi waniu yareukuweti.

Kaximerita mamaya waniu, kuinie reuyutemawieti, naineni:

—Kuai, kuai, kuai, titakü, titati reiyane kaukamati— haiti waniu mawiwe heutixeyati.

Mawiweta waniu kitsi miya pame hanawieti, wata xeikia meuyemiekai. Yapaimexa tukari hanukayaku waniu, Kaximerita Pireri mati, mepuaxia yuwarutsitsia. Pireri kuitiwa yu warikai tinahiaweni waniu:

—Ke aku petatiuxei mawiwetsie tematitekai.

Kuai, karitsi xeme xepiyiakai— haiti wawarutsi waniu.

Kaximerita kemitiyutemawie waniu, yu mama tinahiaweni:

—Tami, tame tepiyiakai— naineni Pireri.

—Kariki, naiti pitiyiwetika xika yutakeni— haiti Pireri kemitiyiure waniu.

J. Santos Rentería de la Cruz

El Roble, municipio del Nayar, Nayarit.

Adivinanzas

Blanca es,
en el mar está
y en casa
a diario está.
¿Qué es?

(La sal)

Blanca y fresca es,
si la cortas
te hará llorar.
¿Qué es?

(La cebolla)

Kenetimati

Pa utsiwi, putuxa,
haramaratsie kaniyekani
teyunaiti tepikuaa.

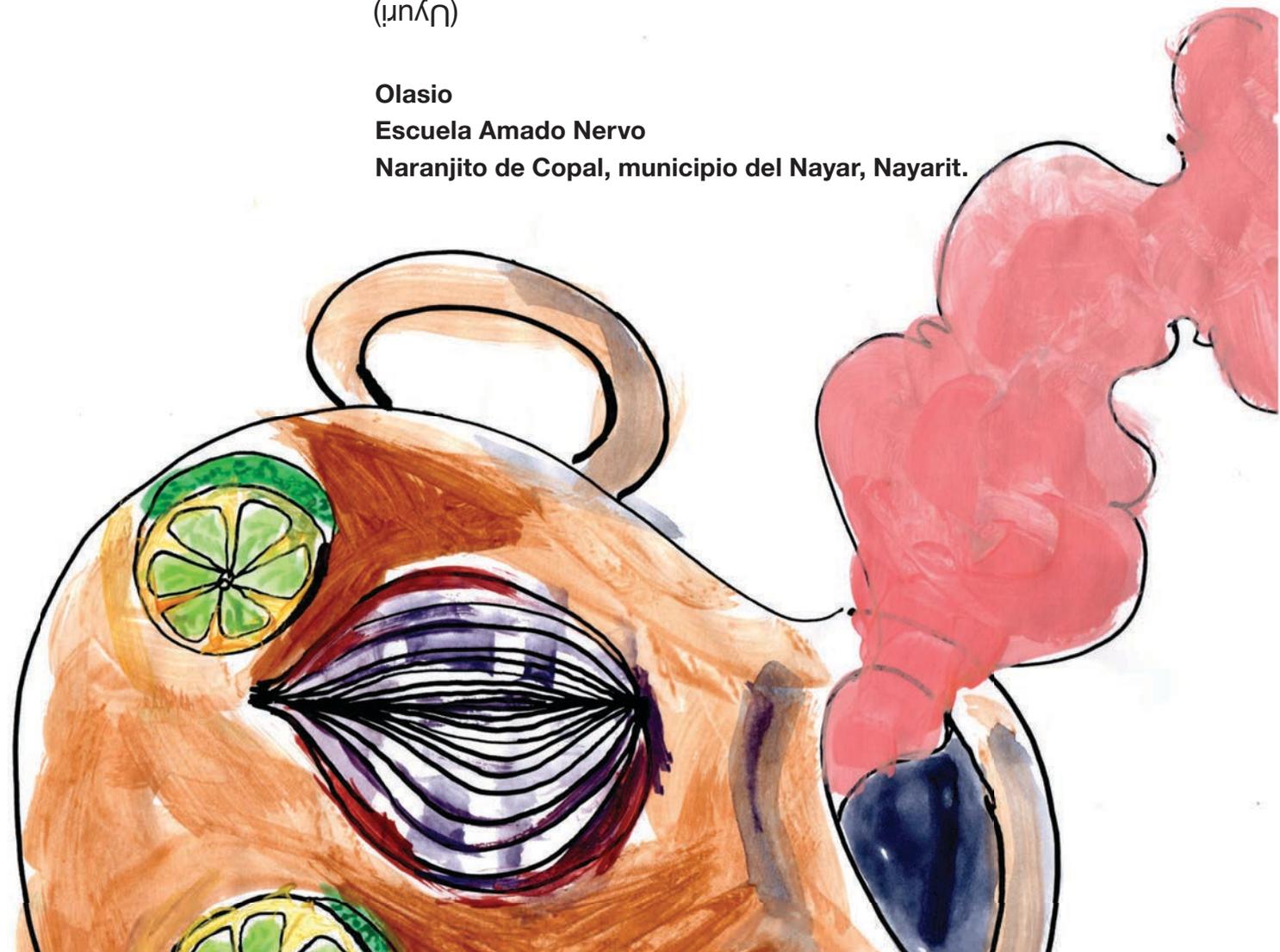
(Una)

Camerina de la Rosa Muñoz
Escuela Amado Nervo
Naranjito de Copal, municipio del Nayar, Nayarit.

Tuxati, yiriti
Xika peixiteni,
matsitatsuaritiani.

(Un)

Olasio
Escuela Amado Nervo
Naranjito de Copal, municipio del Nayar, Nayarit.



Adivinanzas

Una señora muy abrigada,
tiene granos en su cuerpo,
barba y hombre no es.
¿Qué es?

(El atole)

Comida no es,
pica tus dientes
y palillo no es.
¿Qué es?

(El limón)

Kenetimati

Tita, tita, ti hiki
tewi yu eimati
kuinie reutepirieti
ya remixiyati
uki mikayiane.

(Ikiri)

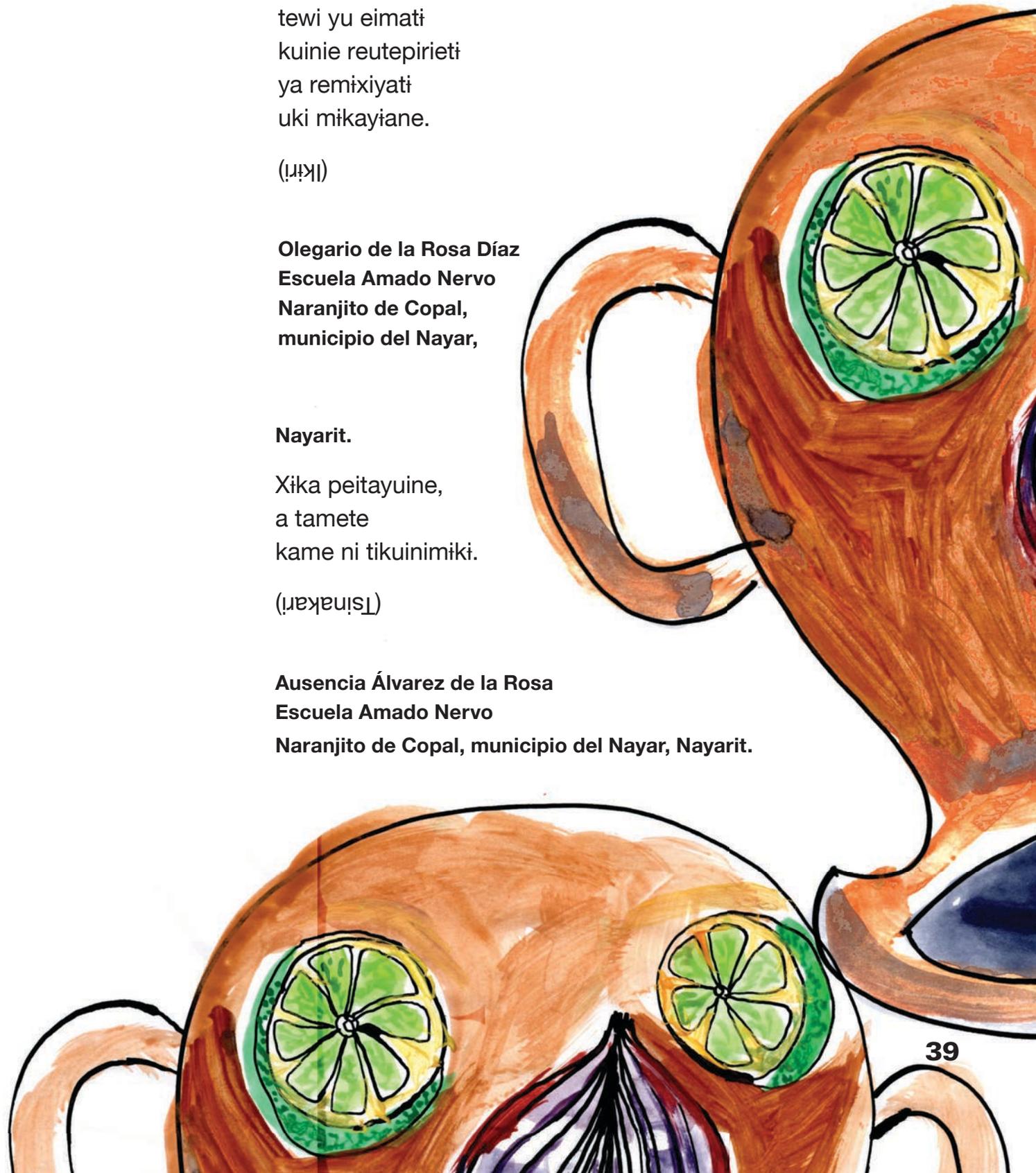
Olegario de la Rosa Díaz
Escuela Amado Nervo
Naranjito de Copal,
municipio del Nayar,

Nayarit.

Xika peitayuine,
a tamete
kame ni tikuinimiki.

(Tsinakari)

Ausencia Álvarez de la Rosa
Escuela Amado Nervo
Naranjito de Copal, municipio del Nayar, Nayarit.



La tortuga

Había una vez una tortuga que vivía en un loma muy alta en donde a diario veía pasar muchas calandrias y muchos venados. Un día, la lenta tortuga tuvo muchísima sed y le dijo a un venado que pasaba por ahí:

—¿A dónde vas?

El venado respondió:

—Voy al arroyo a tomar agua, porque me muero de sed.

La tortuga lo miró y le dijo:

—¡Yo también tengo sed! ¿Me podrías llevar?

El venado se compadeció de la tortuga, le respondió:

—Está bien, súbete a mi cuello.

La tortuga se subió a su lomo muy maliciosa. Los dos se marcharon y se fueron en busca de agua al arroyo. Ya que caminaron un largo tramo, la tortuga miró una piedra muy filosa en el camino y le dijo al venado:

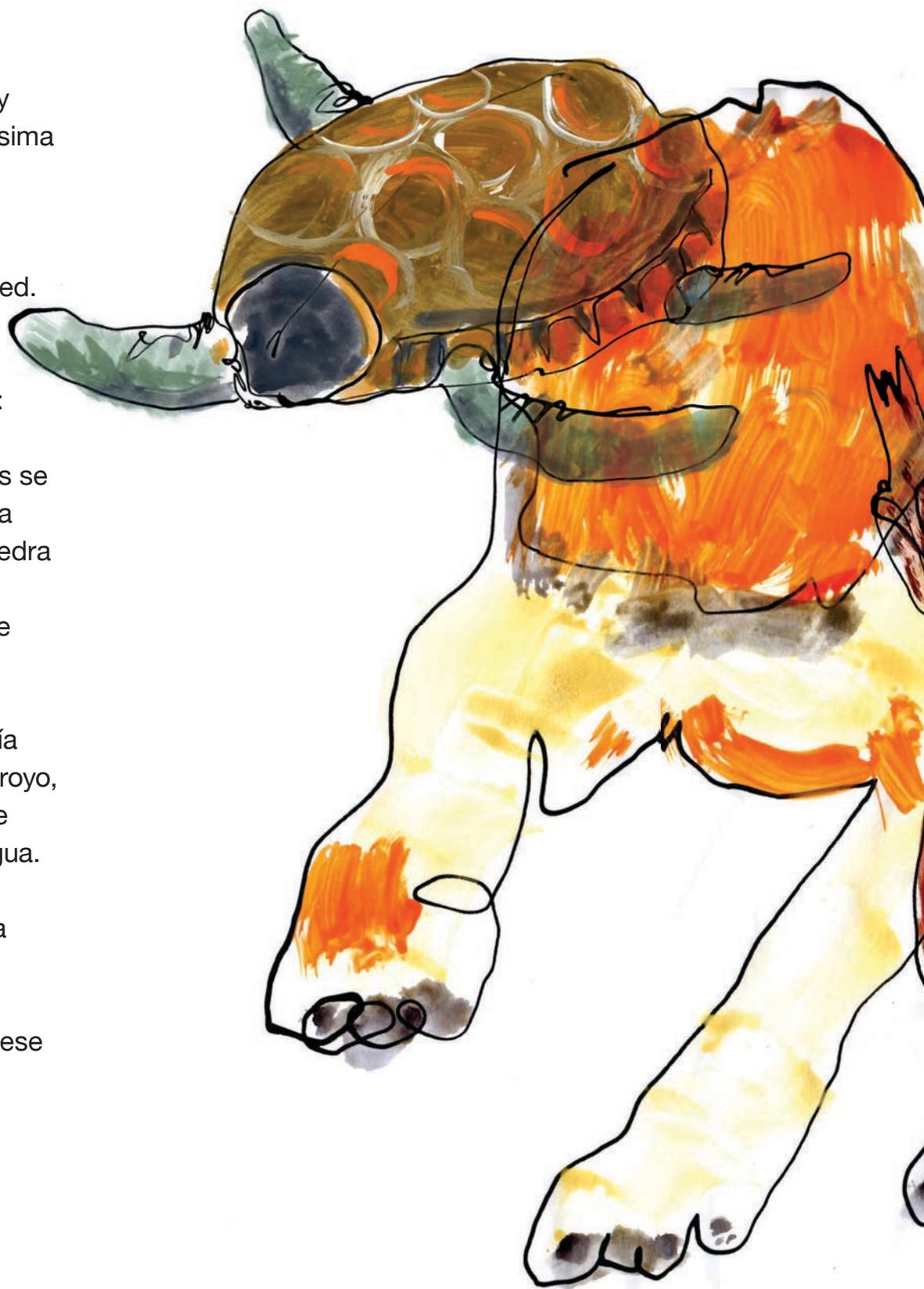
—¿Me podrías pasar esa piedra?, está muy bonita me gusta.

El venado le hizo caso y le dio la piedra filosa que había visto la tortuga y continuaron su camino. Al llegar al arroyo, el venado tomó agua y la malvada tortuga de un tajo le cortó con la piedra la cabeza mientras éste tomaba agua.

La ingrata tortuga saltó al agua y cavó un pozo con la piedra y ahí metió al venado, en eso estaba cuando escuchó muy cerca a un enorme león, que le dijo:

—Humm... huele muy bien. ¿Qué es lo que tienes en ese pozo.

Y la astuta tortuga le respondió —Estoy tatemando (horneando) a un venado.





Aye

Xeimieme waniu aye hiritsie kanikiekaitini. Wikixi, maxatsi yamitiwaritixexeyakai hixiena memuyekikakai.

Xeimieme waniu kaniu harimini, maxa mana aurienu tiuyemiekai, mipai mi tita hiawixi:

—Hake pepeutia.

Maxa yepaukua mitaei.

—Ne peuharimie, nepimixime hariyaki.

Kuiti aye ixeyaka, ipai mititahiawixi:

—Neta nepeuharimiki. Peneranitiwe.

Maxa itinenimayaka, yepaukua mitaei.

—Kautsi, nekiipitia kananutiyexi.

Âye yaki yatikueriwati manutiya, maxa kuipitia. Memeki yu hutatu meheuhariyuka. Yareutewikaku, aye tete kemiranuyemitsi kaniuxeiya, kuiti maxa mipau tinahiweni:

—Nauxei, kuerieti iya tete chimiane kenenatituri.

Maxa kuitiwa tete utitika wameitituri, kuiti ta memeki. Meutaaxiaka aki utia, maxa mitohare kuitiwa, mexi yareukuwe aye teteki kuipitiana menukawite.

Yatiuyurieka mutiinetiya, mi ima, mexi muya yiane maye mitaxei, kuiti nitaiwawiya:

—Hmm... chipitiukuare, Tita petiima.

Kuiti aye mukaheuyukumariexia, mupai tinitaeiya.

—Matsi maxa nepiima.

Kuitita meye, aina tinahiaweni:

—Papa nepipairitamie, tayunaiti tepitekuani, ya paraeriwa.

Maye atsikahaiti kuiti metia.

El león le dijo a la tortuga:

—¿Te parece bien si voy a traer tortillas para comer juntos!

—Muy bien —dijo la tortuga.

El león partió de inmediato.

Instantes después apareció una ardilla, se acercó a la tortuga y le dijo:

—Hace un momento vi que pasó un león y me dijo que va por tortillas al pueblo. Pues mira, él te mintió, él va a invitar a otros compañeros para comerte. Sería mejor que hiciéramos un nido arriba de un árbol, yo ya voy a hacerlo.

Se subieron al árbol y allá arriba comieron la carne que había tatemado la tortuga. Cuando comían, la ardilla le dijo a la tortuga:

—No tires los huesos porque nos van a encontrar.

Poco rato después, aparecieron muchos leones muy feroces que había invitado el león, olfatearon los huesos que habían tirado la tortuga y la ardilla. Los leones voltearon hacia arriba del árbol que estaba cerca de allí y vieron que la ardilla y la tortuga comían allá arriba sobre una rama. Los leones se enfurecieron, rompieron el árbol y lo derribaron. La ardilla saltó y la tortuga cayó sobre los leones y se la tragaron. A los leones, después que se comieron a la tortuga, les dio mucha sed y buscaron agua y no encontraron nada. Después de muchos días, los leones murieron de sed, la tortuga apareció y siempre hubo mucha agua.





Yereitewikaku tsimuaka kaninuani, aye miraimakaitsie, ipai tinehiaweni:

—Xike maye nakananukunake, yu iwama kaniwareuwitimieni, kameniuitaiya xique, kenewa iki kuyetsie tekiananutimamakikuni, wapaiti tetenikuaikuni.

Kuiti manutimamakixi hukutsie kemitiutewi, wapaitiri mehateti memiteukuai. Tsimuaka aye ipai tinahiaweni:

—Nauxei, umete papikataxiriwani, teutaxeiyarieni.

Yametekuxatakaku meyetsi memuaxia mehaati. Ūmete xeikia memukaukuixi, memininierixi waniu wapai menateni tsimuaka aye mati. Kuiti mayetsi mamiwarakei, tsimuaka mutatsunaxi, aye xeikia wa hetsie nikaweni, yapaukua mayetsimekanitakuani.

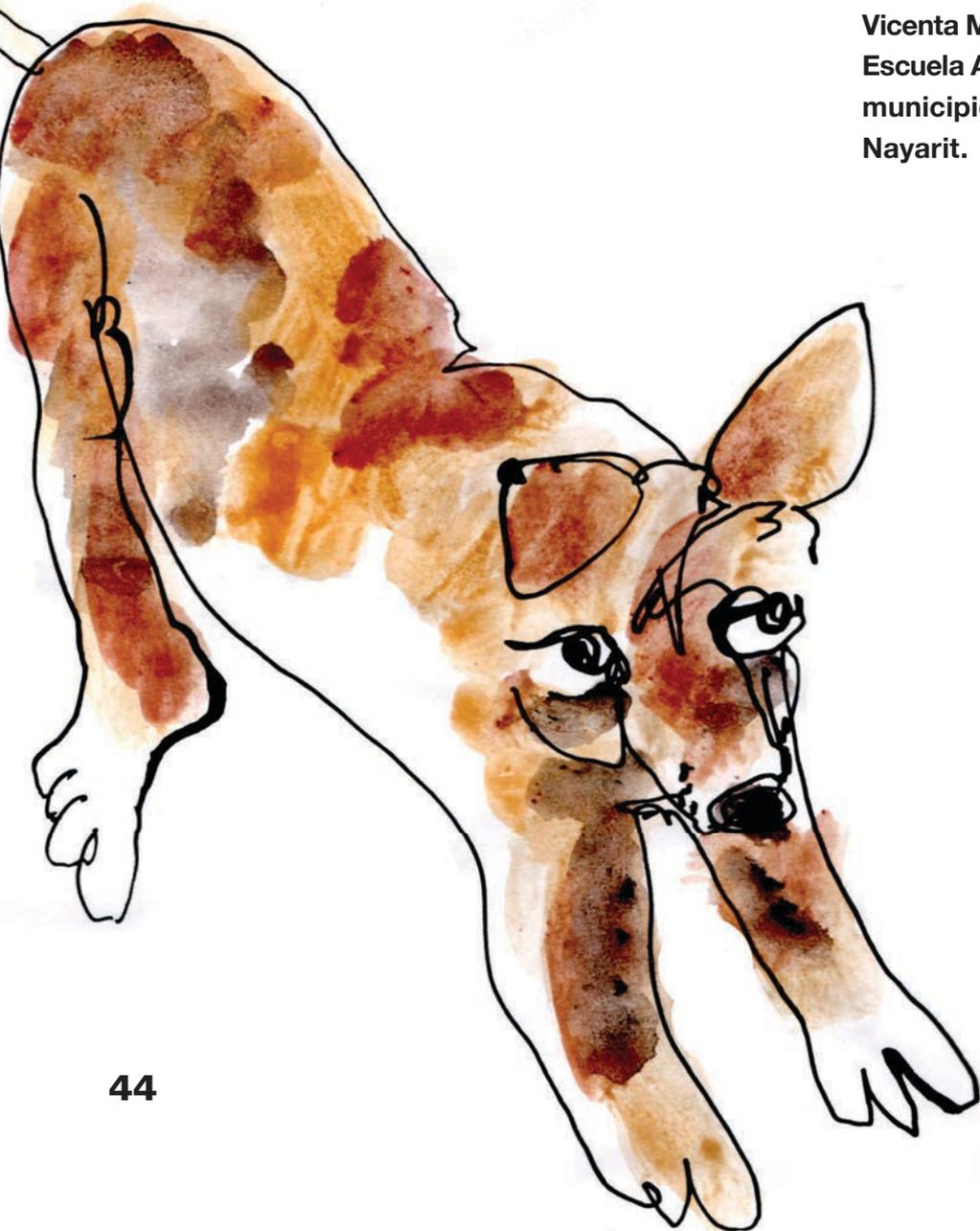
Meitakuaku meyetsi makaniuharikuini waniu, auxiwi tukari meuwati manukuini hariyaki, aye waniu wametine ha waika muxuawerixi. Yeupa Xeta.

Juan Francisco
Escuela Amado Nervo
Naranjito de Copal, municipio de Nayar, Nayarit.



Amor

Amor, amor,
haces de comer
bajo una cueva.
Flores blancas
que haces desaparecer.



Naikapixi

Naikapixi iyaya,
axapatuxi miyiyiwi.
Naikapixi iyaya,
axapatuxi miyiyiwi.

Vicenta Muñoz Carrillo
Escuela Amado Nervo,
municipio del Nayar,
Nayarit.





Watakame y su perrita

Hace mucho tiempo, Watakame vivía solo con una perrita. Siempre que regresaba de trabajar en su parcela encontraba tortillas calientitas en la cocina. Un día se quedó a espiar para saber quién era la persona que le hacía las tortillas. Cuando Watakame espiaba la perrita salió de donde dormía y se convirtió en una hermosa mujer, se metió a la cocina y se puso a hacer tortillas. Watakame se sorprendió y esperó a que la mujer saliera, cuando salió, Watakame entró a la cocina y levantó el cuero de la perrita que estaba en el suelo y lo echó a la lumbre, la mujer allá lejos empezó a llorar y a gritar. Desde entonces cuentan los wixarika que una perrita se convirtió en una mujer y fue compañera de Watakame.

Watakame yu tsiki matia

Meripaiti waniu Watakame pukatei yu tsikimati. Kepaukua waniu yu waxata metaaxekai, munuani yu kita meutahani papa waniu sisikame titaxeiya, mutiyinekai waniu. Heiwawaniu yatiniereti kaniutihupa, kepai waniu papa miatiwakai, taxeyakai raeriwati. Ki warie waniu hakukaiti Watakame kaniuxeiya uka kepaucua munua, kuitita waniu kita meutaha. Kuitita mititixitiya, mitiupi. Kauka ta waiu newayetia, anata kuiti Watakame meutaha kita, mana nitikani tsiki nawiyarieya, yepaukua itihurieka, taipa meiwiwi, yareutewikaku waniu kuinie neutayixiani uka, kemitiutsuaka. Anapai waniu ayumieme uka yatipiti matia.

Nancy Benítez Chávez
Escuela Amado Nervo
Naranjito de Copal, municipio del Nayar, Nayarit.

La sal

Había una vez una persona que estaba enferma y tenía muchos granos en todo el cuerpo. La gente le tenía asco, cuando pasaba cerca de las personas les decía:

—¡Por favor! ¡Necesito unas tortillas!

Las personas lo veían con temor y se encerraba en sus casas. En una ocasión, había fiesta en el pueblo, el enfermo se sentó en una silla y pidió comida. Una persona se compadeció de él y le sirvió caldo desabrido de res, pues en ese tiempo no usaban ni conocían la sal. El enfermo comió, al caldo que le sirvieron le puso pedazos de su piel, hizo lo mismo al plato que tenía la persona que le había invitado la comida, cuando esta persona probó su comida, le gustó; entonces buscó al enfermo, pero ya no estaba, se había marchado. La persona invitó a más gente para que probaran el caldo, a todos les gustó, preguntaron por el enfermo, pero nadie supo de él. Las personas mandaron a un borracho para que lo alcanzara y jamás regresó; enseguida enviaron a un chapulín para que lo alcanzara y jamás volvió; luego mandaron a una pulga y tampoco regresó; mandaron a un zopilote, tampoco volvió. Un sabio les dijo:

—Miren, ya no manden a nadie, porque el enfermo está muy lejos y estaba muy cerca del mar.

Entonces decidieron enviar a un venado. El venado partió, y cuando alcanzó al enfermo sólo vio que llegó al mar y desapareció entre las olas. El sabio les dijo a todas las personas que el enfermo era la sal. Hoy dicen las personas que los enviados se convirtieron en piedras y que están por todo el camino al mar y cruzan la sierra. Una piedra que está cerca de Jesús María se llama el borracho, otra que está en Santa Cruz de Guaybel se llama el chapulín, otra que está en la sierra le dicen la pulga, otra que está cerca de Ruiz se llama el zopilote.



Una

Meripaiti waniu xewiti tewi kaneuyeikakaitini heuetsati, heuerieti kanikuyeikakaitini tikukuewaneti kieta. Ipai utaiti:

—Kuerieti xia, papa xekeneneumikua.

Teiteri waniu kuinie metenimakakai meuetsakaiki. Xeimieme waniu kaniixuararikaitini kiekaritsie, kananuyani waniu meuetsakai. Xewiti waniu itsari kanekaturieni xakitsie, kuiti tikuikame wa hetayerika uparitsie kakatinekaukaitini, kepaukua waniu mitikuakai yu nawiyari heukutsanati yayeyeume yu ikuaitsie meiwiiwakai. Meikatuiriekai waniu mipaita keneiyurieni, mikita waniu reinia, ikuaiya waniu chipaanekai, yu naiti waniu miwaretami, kuiti yu naiti chimemiteiniataxu yu utsari. Kuiti yu naiti memeikuwau ni tixaiti memikahetaxei waniu, kauka waniu neyakairi. Kuiti waniu xeiti tawekame memenia utimana, mikahakunua waniu, kuitita waniu utsika metehenia mikita yaxeikia mikahenua, tawarita tepi meneniani, mikita waniu mikahakunua, xemiemeta hutarieka wirii mekaneniani tsiepire tamiki yaxeikia atsi memikatetima, meuuxetiri, tsauxixika mipai kanetayini:

—Maxa xekenaninia, etewa kaneyani.

Miki hirixia, mipai haiti waniu:

—Êchia riki nepenaxei, haramara peukamiekai xeika atsi kahaiti.

—Tsauxixika kuiti waniu kenetikenii ipai haiti:

Ayumieme hiki upai makateneimarieka, kenami niarixi meuxerixia, ayumieme tetexi waniu kaniukuutikani huye utia atsimariya meyenena haramara heukayunetü. Teiwariki katinitetewaka miki niaritsixi kauka meneyiakai.

Yuliana Adilene Carrillo de la Rosa

Escuela Amado Nervo

Naranjito del Copal, municipio del Nayar, Nayarit.



Watakame y la tortuga

Una vez Watakame desmontaba en su coamil, cuando de pronto partió de un tajo a una tortuga que estaba debajo de una rama, Watakame sintió compasión, pero nada pudo hacer porque la tortuga había muerto. Siguió trabajando, entonces le dio sed y fue al ojo de agua, para su sorpresa, no encontró una sola gota de agua. Entonces pensó que algo malo había ocurrido en su coamil. Buscó a la tortuga que había partido en dos, la armó y la colocó junto al ojo de agua. Esperó ahí cerca, de pronto del ojo de agua brotó mucha agua. Watakame vio que la tortuga revivía y se alegró mucho, regresó a su casa y avisó a todas las personas de su pueblo lo que había ocurrido.

Hoy en ese lugar aún hay agua muy clara y palos muy verdes y las señoras toman de esa agua para sus casas y jamás se acaba el agua.

Watakame aye matia

Mirikitsi waniu, xewiti uki niwatanekaitini. Yareutewikaku yu kutsiraku tixaiti katiniuwiteni, munierixi waniu aye wa neutsikekaitini, hixiata tariti miximetiri. Xianakia tewi muyukaheiweri ixeyati, atsi kahaiti hutarieka mutayua watsiki. Kuiti ta waniu kaniu harimini, metia hake haixa metiwiekai hauharimieka, meyea hake metihaniwekai munierixi waniu ha tixaiti mikareyemakai. Kuiti mipai mitiueri, aixia tsi nemikareyuri hariyutsi, ketsi nekanitawiyastiamiki nekanihanimieni. Kuitita waniu metia hake aye me miekai, kuiti iatuaka mitawiyatsitia, kuiti miyatiuyurieka haixata mi kate. Yareutewikaku waniu aye herie mane, kuiti tari ha meukunexia, tewi yukatemawieka utihareka metia yu kie, kuiti henuaka yu iwama mitiwaretaxatia kemiranuyetia.

Hoki waniu hake Muya mereyi ha tsipikatiuhane haixapa, yaxeikia yakatineuyetsiirauyeni, anapai yatiuyurieka.

Rigoberto
Escuela Amado Nervo
Naranjito de Copal, municipio del Nayar, Nayarit.

Zopilote

El zopilote toca
y el chapulín baila.
El zopilote toca
y el chapulín baila.

Adivinanza

Acostumbra estar
detrás de la puerta
cuando hay basura,
luego se pone a bailar.
¿Qué es?

(La escoba)



Wiriki

Wiriki tiyuitiaka
wiriki tiyuitiaka
tupu tineineni
tupu tineineni.

Vicenta Muñoz Carrillo
Escuela Amado Nervo
Naranjito de Copal,
municipio del Nayar,
Nayarit.



Kenetimati

Itupari warie mutiwe,
xika xatsi kita kuinie
tianeni, mutiukayea.

(Matsiki!)

Lorenza de la Cruz de la Cruz
Playa de Golondrinas, municipio del Nayar, Nayarit.

Arrullo

Nene, que nene
duérmete ya,
ya es de noche
y hasta mañana
volverás a jugar.

Nunutsi kemitukutiani

Nunutsi, nunutsi,
kenekutsuniri,
kaniu yiwini,
uxaa ketami
pekanitiwaikamiki.

Patricio de la Cruz Carrillo
Playa de Golondrinas, municipio del Nayar, Nayarit.





Unas flores

Voy por unas flores
para ti,
flores azules
y hermosas
para ti.

Tutu nemechipitiani

Tutu nepeupimie,
nemechipitiani,
tutu muyuyuawi
chipianene.

Agustina Carrillo Minjarez
Playa de Golondrinas, municipio del Nayar, Nayarit.

El mono de cera

Hace mucho Watakame sembró semillas de calabaza, maíz, sandía y caña en su parcela. Un día, regresó a su parcela, cuando llegó vio que no había nacido ninguna planta y regresó enojado a su casa. Esa noche, Watakame no pudo dormir pensando qué había pasado con la semilla que sembró, luego de dar vueltas y vueltas en su cama, hizo un plan y dijo:

—Ya sé. ¡Haré un mono de cera!

Al día siguiente, por la noche, después de que terminó el mono de cera, lo llevó y lo dejó parado a la entrada de su parcela. Poco después se acercó a la parcela un conejo, era el mismo que se comía las semillas que Watakame había sembrado. Cuando vio al mono de cera le dijo:

—¡Y tú, ¿qué haces ahí parado?, quítate!

Y como el mono no respondía, el conejo lo empujó con una pata, pero quedó pegado. El conejo, muy enojado, le dijo:

—¡Suéltame!, y lo volvió a golpear con la otra pata, pero de nuevo se pegó, como no se soltaba le dijo al mono de cera: —¡Te repito que me sueltas!, le dio un fuerte puntapié y de nuevo quedó pegado, hizo lo mismo con el otro pie. Como el conejo ya no podía golpear al mono de cera, le dijo:

—¡Mira mono espantoso, si no me sueltas te morderé!





Ewieri xirikamai yeti

Meripaiti waniu Watakame mekae yuwaxata reuyutsata; iku, xutsi, pinixi, ua. Reuniaritiati ta waniu metia hutarieka heunirimieka. Watakame waniu metia yu waxata yutemawieti. Metaa waniu meutanierixia hake mekaekai, tita retaxei waniu. Tita waniu mitiunawa, naime mukaekai. Watakame haati metia yu kie yamitiunierixiki. Ana waniu mikahetiku yatikueriwati kepai mireinawatsirikai. Yatikueriwakaku waniu mipai mitiueri:

—Paratsi ewieri nekanitawewimiki xirukakaki. Uxaarieka itanika yuwikita meikutua yu waxata. Huyepa waniu meikake. Yareutewikaku Watakame heyaku, tinawayame munua mana. Kari waniu tatsiu piyianekai. Kuiti tatsiu waniu ewieri kaniu xeiya. Xirika tewiyari waniu pikakuyuanekai tima. Tatsiu waniu kuiti tinehiaweni:

—Keri petiyuriene eki tewiyari?

Ewieri waniu kakuyuati mitiwekai xeikia. Hutarieka waniu tatsiu mipai tinehiaweni:

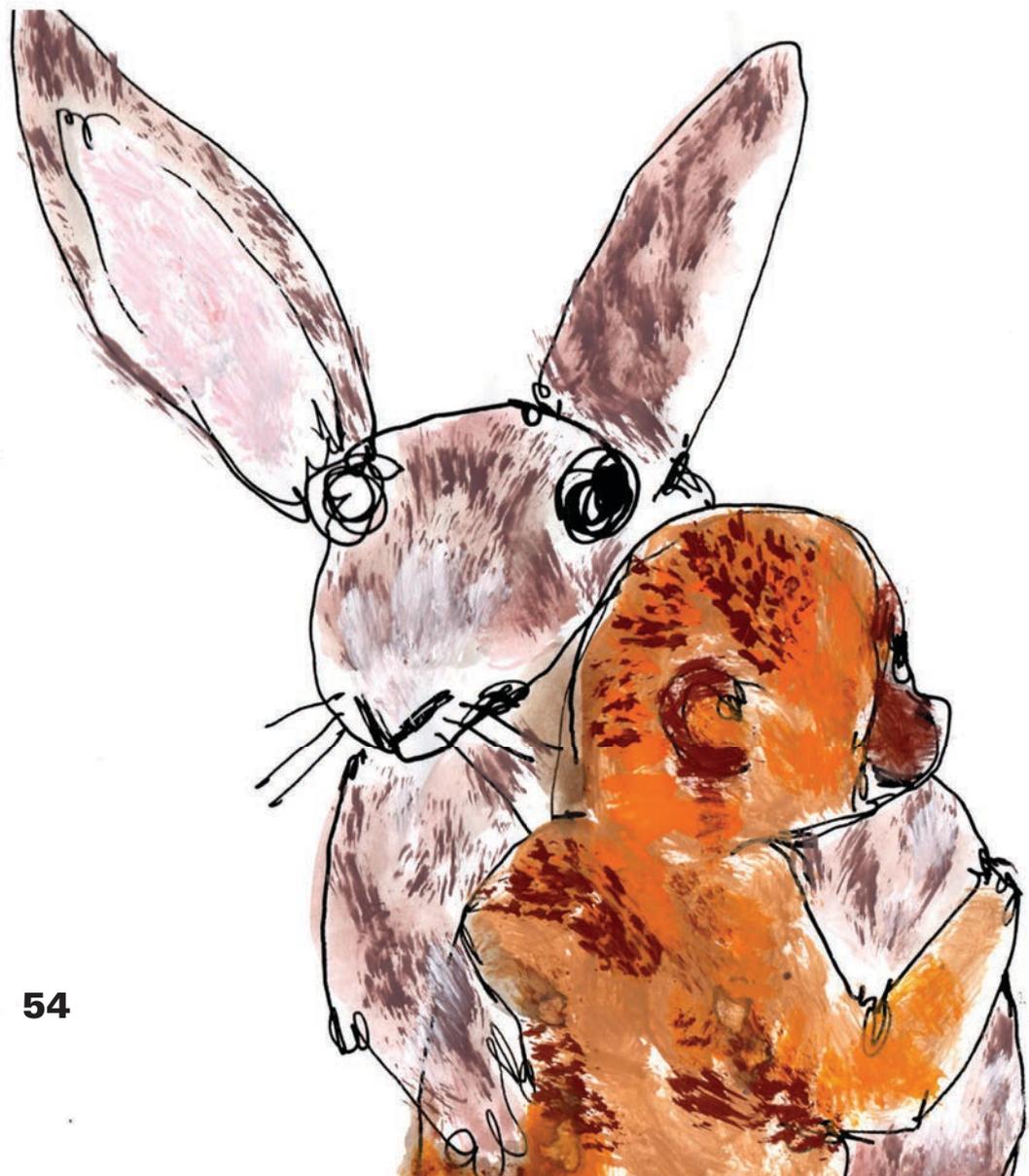
—Manami, mana nekaniutayeimiki.

Mipai rehiawekaku menutahutsuxia yumamaki, meuyutamaixia waniu tatsiu niweka.

—Keneneutatua —rehiaweti waniu tatsiu, hutarieka xewiti yu mamaki kanenutahutsuxiani, yaxeikia tsieti niyewerikeni.

Y así lo hizo, por lo que su boca se pegó al mono de cera. En eso estaba cuando Watakame llegó y vio al conejo bien pegado y le dijo:

—¡Ah!, ¿tú eres el que acabó con las semillas que sembré?, pues como castigo eso mereces y más. Watakame regresó feliz a su casa, y del conejo nada se supo.



—Keneneutatia riki —hutarieka mititahiwixi tatsiu, tatsiari kaniketsini waniu, muyuma tatsiu yu ukaki ta niweka. Tapakita yaxeikia mi ketsi.

—Neneutatua riki —tikihawetu tatsiari kayiwetiri.

—Keneneutatua riki! —tatsiu tikihaweti miki. Mana xeikia waniu mukuwierixi.

Watakame waniu munua, tatsiu yayianekaku. Mipai tinehiaweni:

—Kari eki, penetsinawatsiriene. Yatsi nemainekai, aixia pekatanuyeyani mana keneukuwieka.

—rehiaweti waniu Watakame metia yu kie ikueirieka. Tukari manuyetia atsi memikatetima tatsiu kemiranyetia.

Lorenza de la Cruz de la Cruz
Playa de Golondrinas,
municipio del Nayar, Nayarit.

Adivinaza

¿Qué hace el toro
cuando sale el sol?

(La sombra)



Kenetimati

Ne tewa (turu)
ketiutyuriwa
tau matineikatsie.

(Eñi)

Diana Chávez González
Escuela Guadalupe Victoria
El Sauz, municipio del Nayar,
Nayarit.



La tortuga y la hormiga

Una vez, una tortuga anciana fue a visitar a la hormiga, las dos tenían una bonita amistad. Cuando la tortuga llegó, la hormiga estaba comiendo en su casa. La solitaria hormiga al ver llegar a la tortuga, le dijo:

—¡Pasa amiga mía!

La tortuga con la voz ronca y cortada, le contestó:

—¡Buenos días amiga!

La hormiga la abrazó y le contestó:

—¡Pasa! Comamos unos sabrosos tacos con chile.

La anciana tortuga y la hormiga comieron y platicaron un largo rato. Luego la tortuga le dijo a la hormiga:

—Oye, amiga mía, ¿tú siembras chiles?

La hormiga muy seria le contestó:

—¡Claro que sí! Tengo sembrado en mi huerta, si gustas, mañana vamos muy temprano. La tortuga se despidió de su amiga y se fue a su casa. Al siguiente día regresó con la hormiga y juntas se fueron a la huerta de chiles. La tortuga comenzó a cortar los chiles más grandes de unas matas y se puso a comerlos uno a uno, inmediatamente se enchiló y gritó con fuerza:

—¡Ay... ya me enchilé!

La hormiga sorprendida le dijo: —¡Calla! El dueño de la huerta nos puede oír.



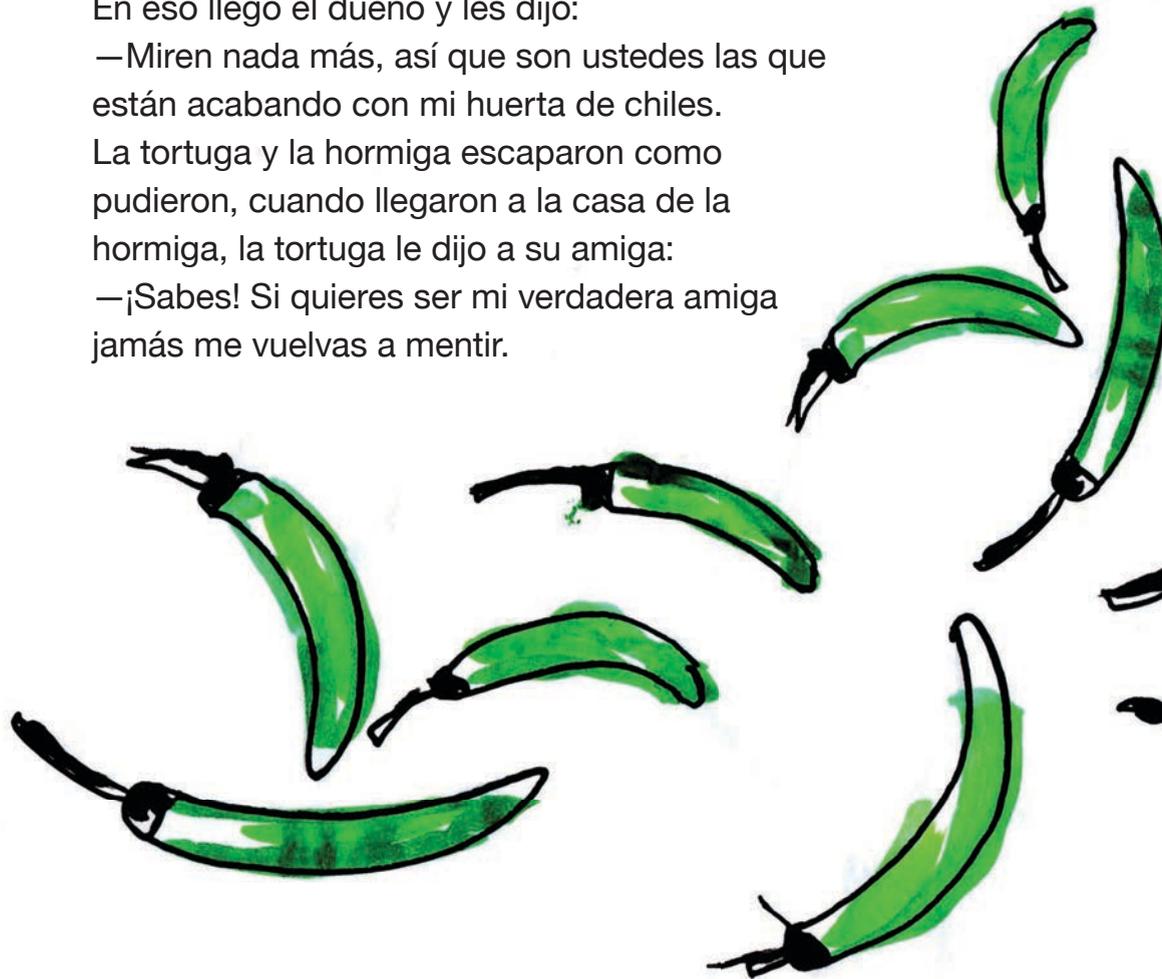
—Tú me dijiste que la huerta era tuya. Y me mentiste —respondió la tortuga.

En eso llegó el dueño y les dijo:

—Miren nada más, así que son ustedes las que están acabando con mi huerta de chiles.

La tortuga y la hormiga escaparon como pudieron, cuando llegaron a la casa de la hormiga, la tortuga le dijo a su amiga:

—¡Sabes! Si quieres ser mi verdadera amiga jamás me vuelvas a mentir.



Aye tsarimatia

Merikitsi waniu aye neyani tsari heuiwatamieka.

Meta, tsari tinikuaka waniu. Tsari yepaukua aye muxei tinehiweni:

—Kenatayaka, kukuriki tekatenikuaikuni.

Yepaukua aye mitatapaxi, mitanakixi. Memiteukuai memuteutixa.

Meteutixatakuri sye tsari tinahiaweni:

—Kukuri petiukaetsa, pereixeiya.

Aye yepauka kuiti mitaei:

—Hi nepikae newaxata, ya uxaa tepiteiiniyi, kepemaineni. Kuiti aye tiukuaka tsarimati kaneyani yu kie.

Uxaarieka ayé tsarimati memayeki kukuri meheuiiniyuka aye kuiti kukuri emipapa mukainii, mitikuai naime. Yepaukua itixika kaniukukurimini, nainenita:

—Tsiri kuku, tsiri kuku...

—Kayuwati. Pepikautahiwani, teuenierieni—

Nainenit tsari. Aye yu iwa huenieka, nainenit :

—Titayari miya peraine. Meta kenami a iteiri teyurie pehainekai.

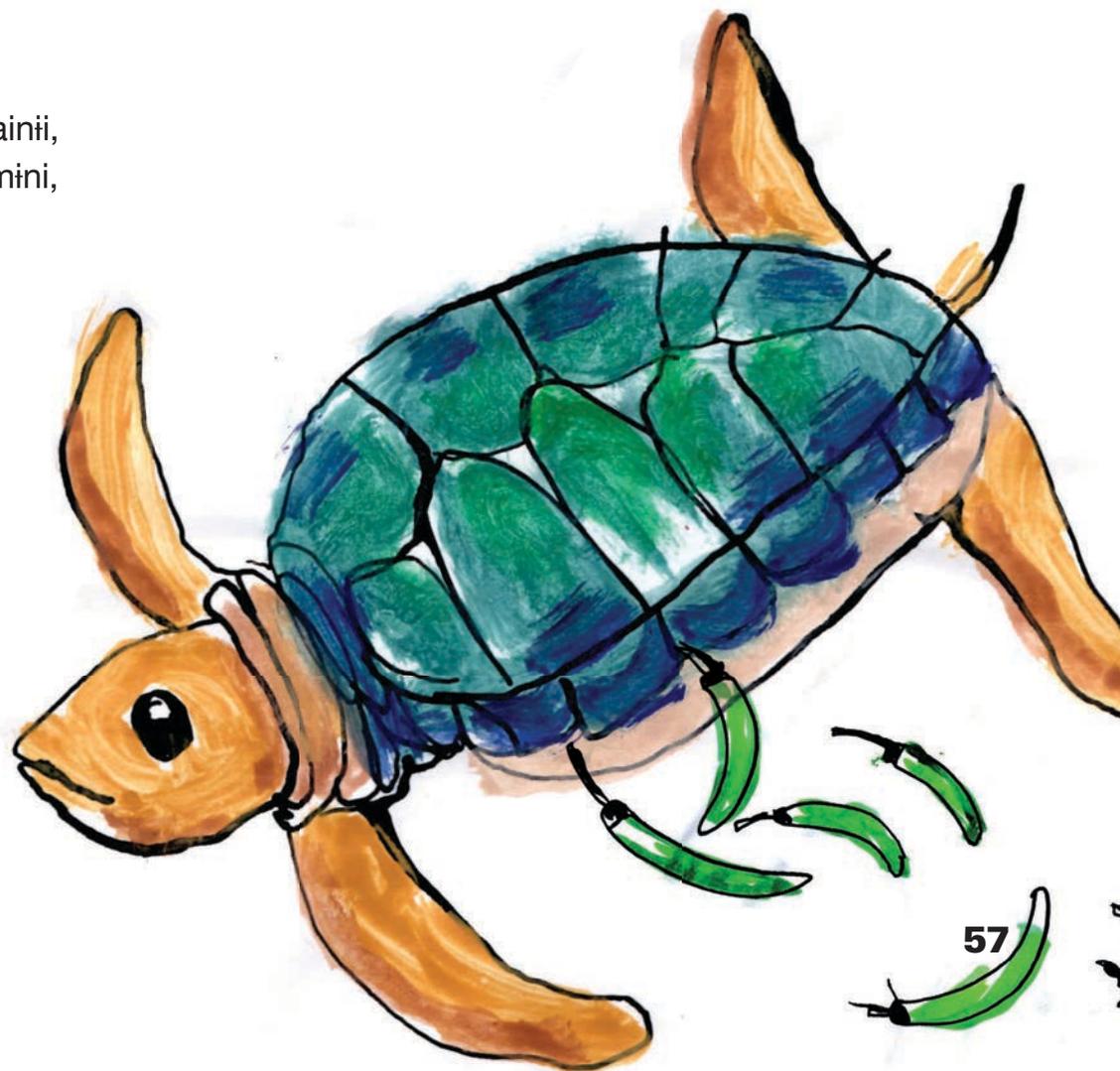
Miya metekuxatakaku kutsiyarie menua, kuiti nainenit:

—Kari xeme xepiyia, ne kukuri naime xepikaxixime. Miya hainekaku aye tsarimati menayuwaxiani.

Yu kie metaaxiakuri kememieuuxe, aye nainenit:

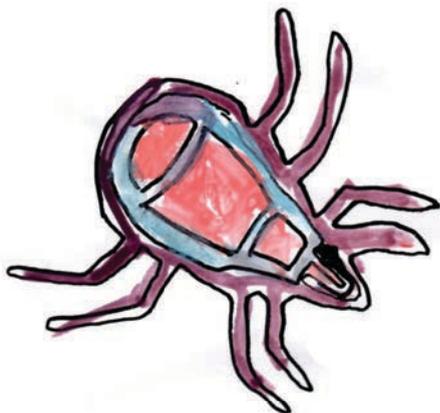
—Kari pepitiitawa, tawarí memikamatsiheuenieka. Miya utayika ayé metia. Anapai waniu yatuyika, ayumieme hiki tsari kukuri kaninawayani.

Álvaro de la Cruz Jiménez
Escuela Guadalupe Victoria
El Sauz, municipio del Nayar, Nayarit.



El zorro

Zorro de cuello blanco,
traes colgado
un requesón
y sólo dices: “cau, cau”.



Kausai

Kausai matitusa,
sekesuni matitiki,
kau, kau mutaine.

Gloria Jiménez de la Cruz
Escuela Guadalupe Victoria
El Sauz, municipio del Nayar
Nayarit.



Neputatieliwa

Neputatieliwa,
peatasataku,
pe, neputaine
sautsi kiekame

María Soledad González Correa
Escuela Guadalupe Victoria
El Sauz, municipio del Nayar, Nayarit.

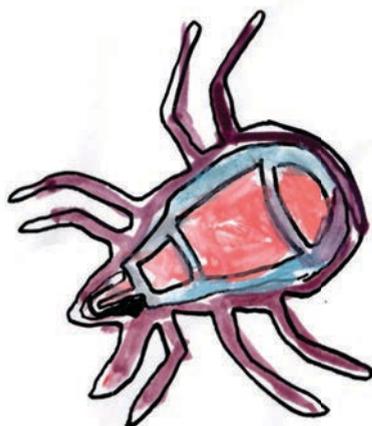
Me reprenden

Soy de El Sauz,
y no me quieren
porque has dicho
que te quiero.



Una flor

Cayó una flor.
¿Quién la recogió?,
una iguana la levantó.



Tutu

Tutu makawiwi.
kapai pituhuli,
ketse pitihuli.

Gloria Jiménez de la Cruz
Escuela Guadalupe Victoria
El Sauz, municipio del Nayar, Nayarit.

Juan Chávez

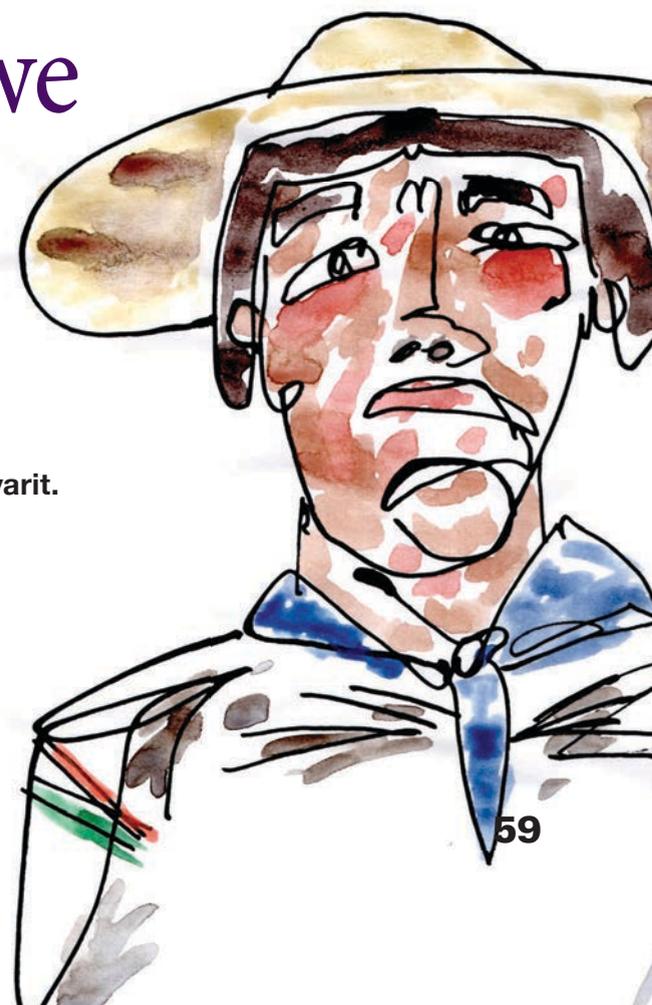
Hija de Juan Chávez,
eres tan suavcita,
eres mi plátano madurito.



Wani Chawe

Wani Chawe nuaya,
chipepileuyumeni,
peminekalumi.

Junior Chávez González
Escuela Guadalupe Victoria
El Sauz, municipio del Nayar, Nayarit.



Adivinanzas

Vive en la casa,
anda conmigo
y cuida en la noche.
¿Qué es?

(El perro)



Tiene cuernos,
si lo pisas te pica
con la cola.
¿Qué es?

(El alacrán)

Kanaawatikani.
Xika itapina,
katiniyutseweni
yu kuaxiki.

(Tetiká)

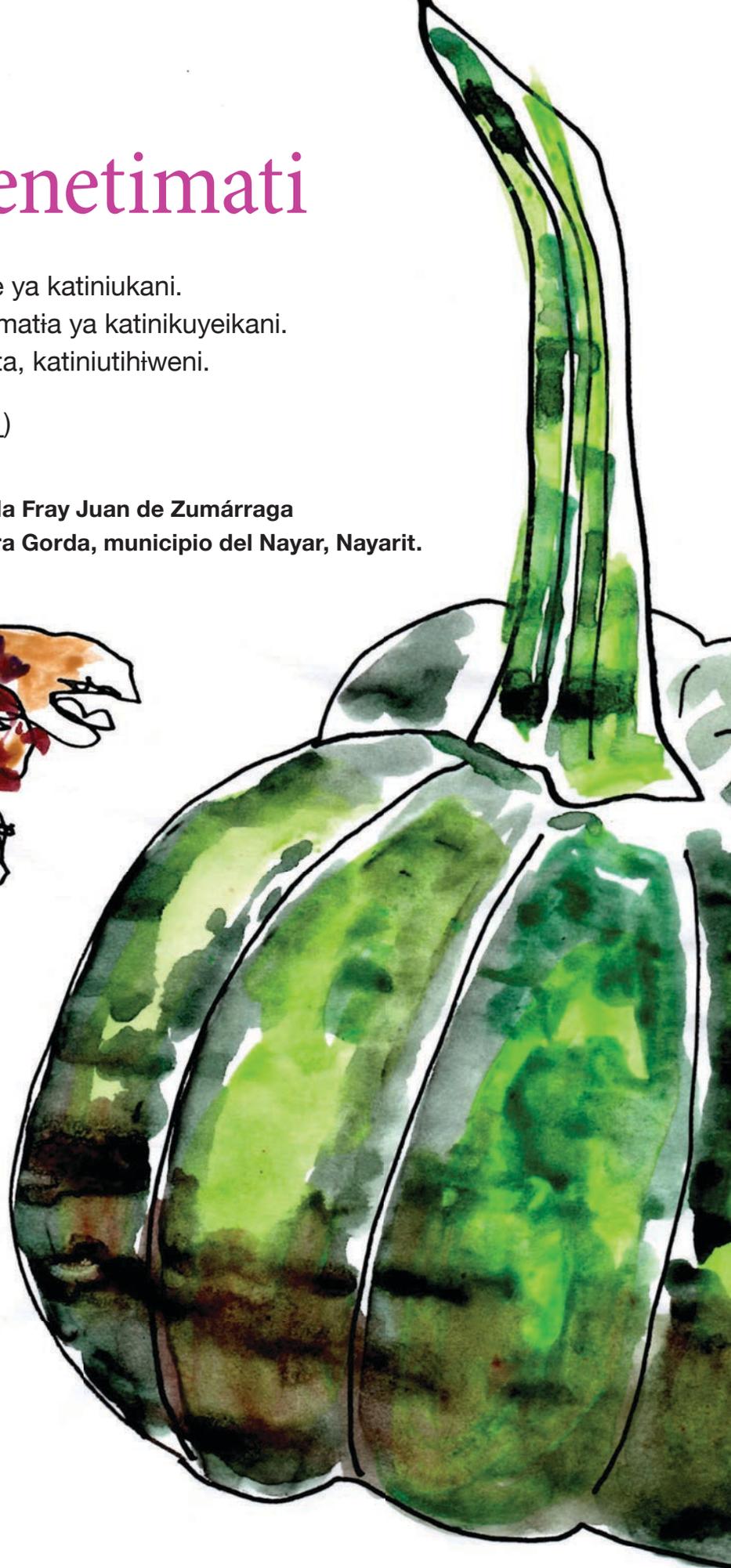
Francisco de la Cruz Díaz
Fray Juan de Zumárraga
Higuera Gorda, municipio del
Nayar, Nayarit.

Kenetimati

Ne kie ya katiniukani.
ne hamatia ya katinikuyeikani.
yiwikita, katiniutihweni.

(Tsuksi)

Escuela Fray Juan de Zumárraga
Higuera Gorda, municipio del Nayar, Nayarit.



Su cuello es largo y pando.
Tiene un asiento amplio
y su cuerpo rayado.
¿Qué es?

(La calabaza)



Kanik iipi tunini.
Ekananayeuka ukapai.
Tiukatsitsinawi.

(Xutsi)

María de la Luz de la Cruz Carrillo
Fray Juan de Zumárraga
Higuera Gorda, municipio del Nayar,
Nayarit.

Flores de mi ser

Allá en Wirikuta
hay flores de mi ser.
Allí, en ese lugar.

Sí, sí, así es,
allá se consumen,
yo las poseo,
y en mí existen.

Flores de anochecer,
allá se realizan,
allá se embriagan,
en ese hermoso amanecer.

En ese divino lugar,
flores de anochecer,
flores azules,
son como tapiz,
flores de mi ser.

Allí emergen las flores,
flores de anochecer,
con la piel tan tersa,
flores de un azul atardecer.

Allá nacen flores tersas,
flores de mi ser,
con la piel de seda,
flores de anochecer,
allá, en Wirikuta
hay flores azules de atardecer.



Sí, sí, así es.
Preciosas flores azules
están dentro de mi existir,
me desbaratan todo mi ser,
todo sea por mis dioses.

Allá, en ese atardecer,
allí, con mis dioses,
allá, con mis deidades.
En la cuna de mi nacer,
flores de pétalos azules
han de aparecer.

Flores de umbral anochecer,
flores de piel azul
viven en un paraíso terrenal,
Wirikuta su tierra sin igual.

Así han de corresponder,
dentro de mi ser.

Todo es posible,
así todo será,
como un alma prohibida.

Sí, sí busqué,
toda mi alma y mi ser,
y jamás la encontré.



Tutu kuaiyali

Ali, wilikuta,
tutu mi kuaiyali.
Ali, miyehapane.

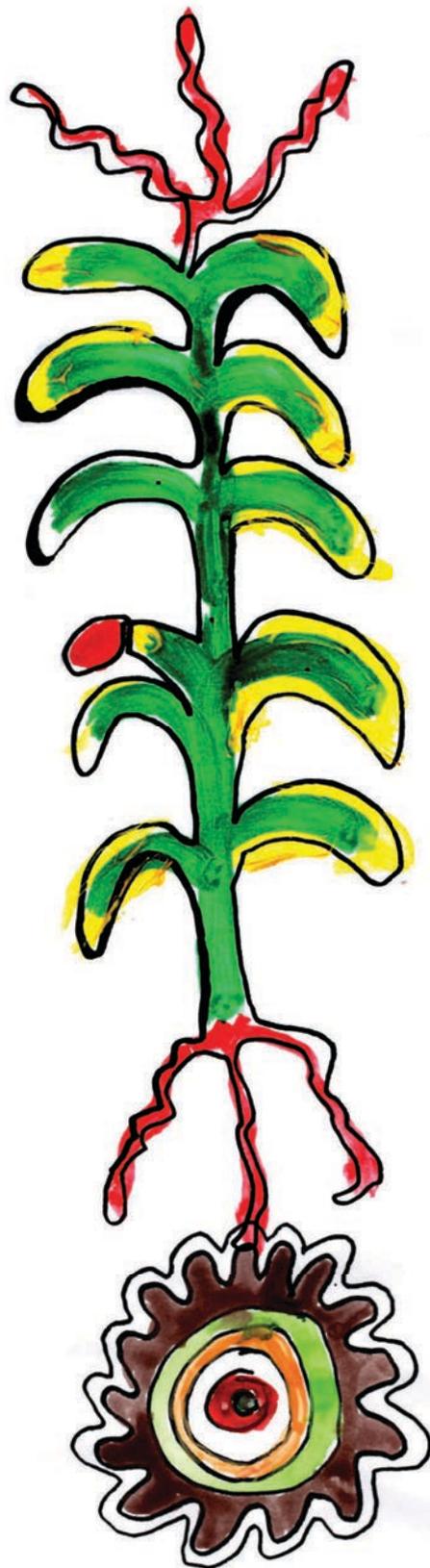
Ali, ali, mi, mi.
Ali, itikuaka.
Ne itikuaka,
nepikanewaiwe.

Tutu mi yiyiwi.
Ali, mi kuaiyali.
Ali, tutu peyila.
Ali, mukuyuawi.

Ali, mukuyuawi.
Tutu muyiyiwi.
Tutu mu yuyuawi.
Ali, wili puma,
tutu kuaiyali.

Ali, tutu yila.
Ali, kalayali.
Tutu mi yiyiwi.
Tutu muyuyuawi.

Ali, tutuli yila,
tutu mi kuaiyali.
Ali, kalayali.
Ali, wilikuta.
Ali, yiyiwime.
Ali, mu yuyuawi.



Ali, ali, mi, mi,
tutu mu yuyuawi.
Ali, neitikuaka,
nepikanemaiwe.
Ali, ne teteima.

Ali, mu kuyiwi.
Ali, ne teteima.
Ali, se matsima.
Ali, se sukuli.
Tutu mu yuyuawi.

Ángel Carrillo Muñoz
Cerro de los Tigres,
municipio de Tepic,
Nayarit.



Ewieri xirikamai yeti

El mono de cera,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

